Prisilni rad i Nezavisna Država Hrvatska 1941–1945

Zwangsarbeit und der »Unabhängige Staat Kroatien« 1941–1945

Uvod
Einführung

Dvanaest bivših prisilnih radnika i radnica iz Hrvatske su 2005. godine bili spremni izreći svjedočanstva o njihovim sjećanjima. Snimci ovih razgovora nastali su u okviru projekta sa svjedocima toga vremena. Slijedom toga proizašla je ideja napraviti izložbu o povijesti prisilnog rada za vrijeme "Nezavisne Države Hrvatske" (NDH). Ovo je prvi pokušaj približavanja toj kompleksnoj temi.

Prilikom pripremanja projekta izložbe ubrzo se uvidjelo da žrtve i počinitelji mogu poprimiti različite oblike. To ne znači da se želi neutemeljeno nivelirati odgovornost za ogromne zločine kod teme prisilni rad i Holokaust ili patnja žrtava.

Bilo je, i još jest važno zajednički izgraditi različita sjećanja na nepravdu prisilnog rada. To činiti, znači zajedno graditi jedan dio demokratske Europe koja ne smije biti svjesna samo svojih pozitivnih strana povijesti.

Zwölf ehemalige Zwangsarbeiter/innen aus Kroatien waren 2005 bereit, in Interviews über ihre Erinnerungen zu berichten. Die Aufnahmen dieser Gespräche entstanden in einem Zeitzeugen-Projekt. Hieraus entstand die Idee, eine Ausstellung über die Geschichte der Zwangsarbeit zur Zeit des »Unabhängigen Staates Kroatien« (= NDH) zu erarbeiten. Diese ist ein erster Versuch, sich diesem komplexen Thema zu nähern.

In der Vorbereitung des Ausstellungsprojekts wurde rasch deutlich, dass Opferschaft und Täterschaft sehr unterschiedliche Gestalt besitzen konnten. Dies bedeutet jedoch nicht, Verantwortungen für die ungeheuren Verbrechen beim Thema Zwangsarbeit und Holocaust oder das Leid von Opfern verharmlosend nivellieren zu wollen.

Es war und ist wichtig, eine differenzierte Erinnerung an das Unrecht der Zwangsarbeit gemeinsam, d.h. grenzübergreifend zu erarbeiten. Dies zu tun, bedeutet, zusammen ein Stück demokratisches Europa zu bauen, das sich nicht nur seiner positiven Seiten in der Vergangenheit bewusst sein kann.

Organizacija:
Veranstalter:
Culture and more, München

U suradnji sa:
In Zusammenarbeit mit:
Savezom antifašističkih boraca i antifašista Republike Hrvatske, Zagreb
Hrvatskim DrŽavnim Arhivom, Zagreb
der Stiftung Neue Synagoge – Centrum Judaicum, Berlin

Ideja, koncepcija, izvođenje projekta:
Idee, Konzeption, Projektleitung:
Dr. Christian Schötzel (Culture and more, München)

Stručno savjetovanje:
Wissenschaftliche Beratung:
Prof. Dr. Ivo Goldstein (Sveučilište – Zagreb)
Nataša Matašić, M.A. (Hrvatski povijesni muzej, Zagreb)
Savez antifašističkih boraca i antifašista Republike Hrvatske, Zagreb
Deana Kovačec, prof. M.A. (Hrvatski državni arhiv, Zagreb)
Dr. Gabriele Hammermann (Gedenkstätte Dachau)

Područje istraživanja:
Njemačka, Hrvatska, Srbija, Slovenija i Rusija
Recherche:
Deutschland, Kroatien, Serbien, Slowenien und Russland
Victor Belyakov (Culture and more)
Sanela Hodžić, M.A. (Deutscher Museumsbund, Berlin; Culture and more)
Philipp Rauh, M.A. (Culture and more)
Dr. Christian Schötzel (Culture and more)

Prijevod na hrvatski:
Übersetzungen ins Kroatische:
Sanela Hodžić, M.A. (Deutscher Museumsbund, Berlin; Culture and more)
Deana Kovačec, prof. M.A. (Hrvatski državni arhiv, Zagreb)

Suradnja:
Mitarbeit:
Felizitas Raith, M.A. (Culture and more)
Evgeni Tsynman, M.A. (Culture and more)

Likovna obrada:
Gestaltung:
Peter Wentzler, Fa. Hinz und Kunst, Braunschweig

Obrada i tisak:
Bearbeitung und Druck:
Jens Kollmorgen, Kollmorgen GmbH, Braunschweig

Projekt su potpomogli Zaklada odgovornost, sjećanje, budućnost, Berlin; Njemački savez muzeja, Berlin; Centralno vijeće Židova u Njemačkoj, Berlin. Katalog je realiziran uz financijsku potporu Hrvatskog državnog arhiva, Zagreb i Goethe-Instituta, Zagreb.
Većina upotrebljenih intervjua bila je obavljena u okviru projekta koji je potpomogla Zaklada odgovornost, sjećanje, budućnost, Berlin. Projekt je nadzirao Institut za povijest i biografiju, Lüdenscheid, sveučilišta Hagen.

Das Projekt wurde dankenswerter Weise durch die Stiftung Verantwortung, Erinnerung, Zukunft, Berlin, den Deutschen Museumsbund, Berlin sowie den Zentralrat der Juden in Deutschland, Berlin gefördert. Der Katalog wurde zudem durch finanzielle Unterstützung des Kroatischen Staatsarchivs, Zagreb und des Goethe-Instituts, Zagreb realisiert. Ein Großteil der hier verwendeten Interviews wurden in einem von der Stiftung Verantwortung, Erinnerung, Zukunft, Berlin geförderten und vom Institut für Geschichte und Biographie, Lüdenscheid der Fernuniversität Hagen betreuten Projekt erarbeitet.

Zahvalnica
Danksagung:
Zahvaljujemo se:
Wir danken:

svjedocima/svjedokinjama:
den Zeitzeugen/innen:
Jakov Atias
Andrija Bubalo
Mirko Dumić
Minister a.D. Ivan Fumić
Jakov Gaon
Prof. Dr. Mirjana Gross
Regina Karnhi
Prof. Milivoj Lalin
Uroš Majstorović
Srečko Ozretić
Prof. Branko Polić
Dragica Vajnberger

i,
und:
Prof. Dr. Josip Babić (Sveučilište – Osijek)
Dr. Lutz Klinkhammer (Deutsches Historisches Institut, Rom)
Gérald Kurth
Dr. Ralf Possekel (Zukunftsfonds, Berlin)
Maurice-Philip Remy (MPR Film- und Fernsehproduktion GmbH, München)
Prof. Dr. Milan Ristović (Univerziteta u Beogradu)
Prof. em. Dr. Herwig Roggemann (Berlin)
Der Stadt Zagreb

Kao i suradnicima arhiva i knjižnica koji su pomogli kod istraživanja.
Sowie den Mitarbeiter/innen der Archive und Bibliotheken, die das Projekt bei der Recherche unterstützt haben.

Trudili smo se pronaći sve vlasnike mogućih prava na izloženom materijalu. – Vlasnike prava koje nismo uzeli u obzir molimo da se jave u Culture and More, München.
Wir haben uns bemüht, alle Inhaber von möglichen Rechten am ausgestellten Material so weit wie möglich zu ermitteln. – Gegebenenfalls nicht berücksichtigte Rechte-Inhaber bitten wir, sich bei Culture and more, München zu melden.

Drugi svjetski rat i Nezavisna Država Hrvatska

Der Zweite Weltkrieg und der »Unabhänge Staat Kroatien«

6. travnja 1941. napadnuta je Jugoslavija. Tijekom nekoliko dana podijeljena je između Njemačke i njenih saveznika Italije, Mađarske i Bugarske. Reich je anektirao dijelove Slovenije i Srbije, Italija dijelove Dalmacije, Slovenije i Crne Gore. Jugoslavija koja je osnovana poslije Prvog svjetskog rata bila je razjedinjena što je okupatorima olakšalo nalaženje saveznika.

10. travnja 1941. proglašena je Nezavisna Država Hrvatska. Sastojala se iz današnje Hrvatske, Bosne i Hercegovine i dijela Vojvodine. Vođa do tada beznačajnog hrvatskog ustaškog pokreta, Ante Pavelić, postao je vođa (poglavnik) diktatorske satelitske države. Na prostoru NDH tada su stacionirane njemačke i talijanske trupe.

Am 6. April 1941 wurde Jugoslawien überfallen. Innerhalb weniger Tage war es unter Deutschland und seinen Verbündeten, Italien, Ungarn und Bulgarien, aufgeteilt. Das Reich annektierte Teile Sloweniens und Serbien, Italien Teile Dalmatiens, Sloweniens und Montenegros. Das nach dem Ersten Weltkrieg gegründete Jugoslawien war in sich gespalten. Dies erleichterte es den Okkupatoren, Verbündete zu finden.

Am 10. April 1941 wurde der »Unabhängige Staat Kroatien« ausgerufen. Er umfasste das heutige Kroatien ohne die italienischen Annexionen, Bosnien-Herzegowina und Teile der Vojvodina. Der Führer der bislang eher unbedeutenderen kroatischen, faschistischen Ustascha-Bewegung, Ante Pavelić, wurde zum Staatsoberhaupt des diktatorischen Satellitenstaates von deutschen Gnaden. Auch im Gebiet des NDH waren deutsche und italienische Truppen.

Po ustašama razrušen hram u Zagrebu, 1941. ili 1942. godine
Sifa 1941 von Ustascha-Anhängern zerstörte Zagrebier Synagoge, 1941 oder 1942
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

Europa prije napada na Jugoslaviju, 1941.
Europa vor dem Überfall auf Jugoslawien, 1941

„Ko u Sarajevu provodi noć budan u krevetu, taj može da čuje glasove sarajevske noći. Teško i sigurno izbija sat na katoličkoj katedrali: dva posle ponoći … i tek tada se javi nešto slabijim ali produrnim zvukom sat sa pravoslavne crkve … Malo za njim iskuca promukliim, dalekim glasom sahat-kula kod Begove džamije, i to iskuca jedanaest sati, ovetinjskih turskih sati, po čudnom računanju dalekih, tudih kraljeva sveta!

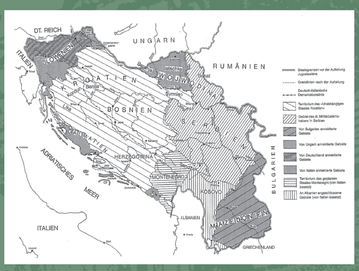
Jeverji nemaju svoga sata koji iskucava, ali bog jedini zna koliko je sada sati kod njih … Tako i noću, dok ove spava, u brujanju pustih sati glavog dobe bdi razliku koja deli ove poznate ljude. A ta razlika je, nekad vidljiva i otvorena, nekad nevidljivo i podmukło, uvek slična mržnji, često potpuno istovetna sa njom."

Ivo Andrić, 1920.
Ivo Andrić, 1920

„Wer in Sarajevo die Nacht durchwacht, kann die Stimmen der Nacht von Sarajevo hören. Schwer und sicher schlägt die Uhr an der katholischen Kathedrale zwei nach Mitternacht … und erst dann meldet sich etwas schwächer, aber mit einem durchdringenden Laut, die Stimme von der orthodoxen Kirche … Etwas später schlägt mit einer heiseren und fernen Stimme die Uhr am Turm der Beg-Moschee, sie schlägt elf Uhr, elf geopmtische türkische Stunden, die nach einer seltsamen Zeitrechnung ferner, fremder Gegenden dieser Welt festgelegt worden sind. Die Juden haben keine Uhr, die schlägt, und Gott allein weiß, wie spät es bei ihnen ist … So lebt auch noch nachts, wenn alle schlafen, der Unterschied fort, im Zählen der verlorenen Stunden dieser späten Zeit. Der Unterschied, der all diese schlafenden Menschen trennt … Und dieser Unterschied, der manchmal sichtbar und offen ist, manchmal unsichtbar und heimtückisch, ist immer dem Haß ähnlich, sehr oft aber mit ihm identisch.«

Ivo Andrić (1892–1975), Pismo iz 1920. godine (izvod), okt 1945.
Ivo Andrić (1892–1975), Brief aus dem Jahre 1920 (Auszug), um 1945

Po Njemcima javno obješen čovjek u centru Beograda, 1941.
Ein von den deutschen Besatzern öffentlich gehängter Mensch in der Innenstadt von Belgrad, 1941
Muzej grada, Beograd



Okupirana Jugoslavija, stanje u svibnju 1941.
Das besetzte Jugoslawien, Stand Mai 1941

Počinitelji

Täter

U NDH su počeli brutalni progoni neistomišljenika pljačkom, mučenjima, prisilnim preseljavanjem, prekrštavanjem, prisilnim radom i pokoljima. U vidokrugu progonitelja našli su se komunisti i Hrvati, protivnici režima, Židovi, Srbi, Romi i pripadnici drugih etničkih manjina. Smrtnosni sistem NDH usko je povezan s onim njemačkim.

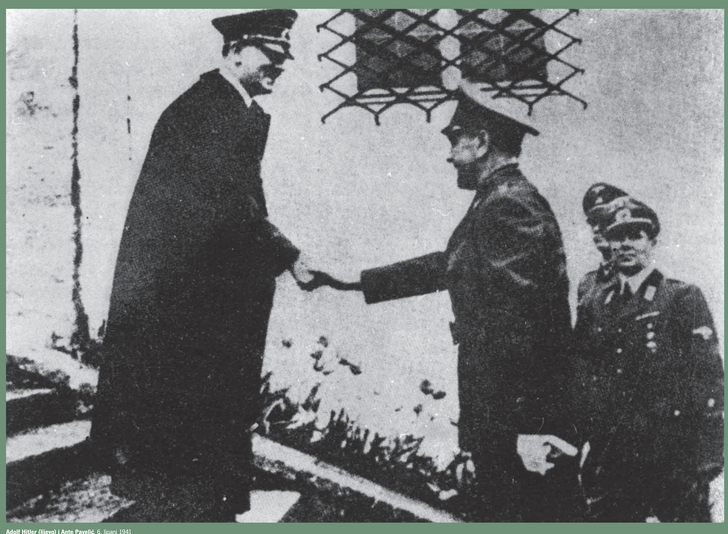
Talijani su u svojoj zoni prihvatili Židove i druge progonjenike i kasnije ih internirali u logore. Zatvorenici su morali raditi samo na održavanju logora. Ipak, i ovdje je stradalo mnogo ljudi kao rezultat katastrofalnih uvjeta života (talijanska vlast je to dopustila).

Njemcima, Austrijancima kao i Talijanima povremeno su vojno pomagale četničke grupe.

Im NDH setzten brutale Verfolgungen von Gegnern mit Raub, Folter, Zwangsumsiedlungen und – Taufen, Zwangsarbeit sowie Massenmord ein. In den Fokus der Verfolger kamen kommunistische und bürgerliche Kroaten, Juden, Serben, Roma und Angehörige anderer ethnischer Minderheiten. Das todbringende System des NDH war eng mit dem der Deutschen verbunden.

Die Italiener nahmen Juden und andere Verfolgte in ihre Zone auf und internierten sie dort später in Lagern. Die Gefangenen mussten nur bei dem Unterhalt der Haftstätten arbeiten. Gleichwohl starben auch hier viele Menschen – von den italienischen Behörden geduldet – an den katastrophalen Existenzbedingungen.

Deutsche – und das hieß auch Österreicher – wie Italiener wurden zeitweilig militärisch von Četnik-Verbänden, serbischen Monarchisten, unterstützt.



Adolf Hitler (lijevo) i Ante Pavelić, 6. lipanj 1941
Adolf Hitler (li.) und Ante Pavelić, 6. Juni 1941.
Muzej Grada Sarajeva, Beograd

„Borba hrvatskog oslobodilačkog pokreta, reprezentirana kroz hrvatske nacionaliste, traje već preko dvadeset godina u kojima su mnoge žrtve pale za ideal neovisne hrvatske države. Hrvatski nacionalistički pokret vodio je ... (svoju) borbu u istom duhu kao i njemački nacionalsocijalizam. On je odlučno nastupio protiv Masona, Židovstva, internacionalnog kapitalizma, komunizma, kojemu i unutrašnji potresi od strane beogradskih vlastodržaca nije uspjeli duhovno utjecati na hrvatski narod."

Dr. Branko Benzon, veleposlanik NDH-a u Berlinu, memorandum za njemačkog ministra vanjskih poslova, 31. ožujak 1941. [izvod]

»Der Kampf der kroatischen Freiheitsbewegung, repräsentiert durch die kroatischen Nationalisten, dauert schon über zwanzig Jahre, in denen viele Opfer für das Ideal des selbständigen kroatischen Staates gefallen sind. Die kroatische nationalistische Bewegung hat … [ihren] Kampf in demselben Geiste geführt, wie der deutsche National-Sozialismus. Sie ist entschieden gegen den Freimaurertum, der Judentum, den internationalen Kapitalismus, den Kommunismus aufgetreten, denen trotz der Hilfe der Belgrader Machthaber nie im grösseren Masse gelungen ist, das kroatische Volk geistig zu beeinflussen.«

Branko Benzon, der Botschafter des NDH in Berlin, Memorandum für den deutschen Reichsaußenminister, 31. März 1941 [Auszug]

Benito Mussolini (desno) i Ante Pavelić u Rimu, vjerojatno srednjom sudenja 1941.
Benito Mussolini (re.) und Ante Pavelić in Rom, vermutlich Mitte Mai 1941
Arhiv Srbije i Crne Gore, Beograd

Dijete u Zagrebu sa „Davidovom zvijezdom", 1941.
Kind in Zagreb mit Judenstern, 1941
Muzej Grada Sarajeva, Beograd

Žena u Sarajevu sa „Davidovom zvijezdom", vjerojatno 1941.
Frau in Sarajevo mit »Judenstern«, vermutlich 1941
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

Čovjek u Sarajevu sa „Davidovom zvijezdom", vjerojatno 1941.
Mann in Sarajevo mit »Judenstern«, vermutlich 1941
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

Beba u Zagrebu sa „Davidovom zvijezdom", 1941.
Po njemačkom „primjeru" od ljeta 1941. svi Židovi su u NDH morali nositi „Davidovu zvijezdu".
Baby in Zagreb mit »Judenstern«, 1941
Nach deutschem „Vorbild" mussten seit Sommer 1941 alle Juden im NDH einen »Judenstern« tragen.

Koncentracijski logor Jasenovac, oko lipnja 1945.
Das KZ Jasenovac, etwa Juni 1945.

Uroš Majstorović u Orahovici, 2005.
Rođen 1920. u Orahovici u srpskoj obitelji. Zatvoren u logorima Jasenovac i Stara Gradiška, poslije u logorima u Norveškoj. Poslije rata službenik. Živi u Orahovici.

Uroš Majstorović in Orahovica, 2005
Foto: Peter Wendig
Geboren 1920 in Orahovica in einer serbischen Familie. Haft in den KZ Jasenovac und Stara Gradiška, danach in Lagern in Norwegen. Nach Kriegsende Angestellter. Lebt in Orahovica.

Dragica Vajnberger u Zagrebu, 2005.
Rođena 1919. u Zagrebu. Kao Židovka izbjegla u Split koji se nalazio pod talijanskom okupacijom. Uslijedio je zatvor u logoru Kampor/Rab. Poslije kapitulacije Italije pristaje partizanima, od kraja rata radi u TANJUG-u. U bliskom je kontaktu s Milovanom Đilasom. Živi u Zagrebu.

Dragica Vajnberger in Zagreb, 2005
Geboren 1919 in Zagreb, als Jüdin Flucht in das italienisch besetzte Split. Haft im Lager Kampor/Rab, nach dem Zusammenbruch Italiens bis zur Partisanen, seit Kriegsende Arbeit in der Nachrichtenagentur TANJUG, enger Kontakt zu Milovan Đilas. Lebt in Zagreb.

„Ustaše ... su nas transportirali za Jasenovac. ... A onda su nas oni isporučili Njemcima, tako da sam je od 5.5.1942. bio pod njemačkom komandom ... odmah u Zemunu nas je preuzela njemačka komanda ..."

»Die Ustasche ... transportierten uns nach Jasenovac ... und dann lieferten sie uns den Deutschen aus, so war ich vom 5.5.1942 unter deutschem Kommando ... sofort in Zemun übernahm uns das deutsche Kommando ...«

Uroš Majstorović o predaji Njemcima iz logora u NDH, 2005. [izvod]

Uroš Majstorović zur Übergabe aus einem Lager des NDH an die Deutschen, 2005 [Auszug]

„Je sam zarobljen, moja i sestra i njen muž su prebjegli iz Sarajeva u Mostar. Tamo su talijani bili vrlo fair prema Židovima."

»Ich wurde gefangen genommen, die Mutter, die Schwester und ihr Mann flüchteten aus Sarajevo nach Mostar. Dort waren die Italiener sehr fair gegenüber Juden.«

Jakov Gaon, 2005. [izvod]
Rođen 1914. u Sarajevu, zarobljen 1941. kao dočasnički kandidat kod Vlegrada. Kao ratni zarobljenik boravi u raznim logorima u njemačkom Reichu. Poslije rata građevinski je tehničar. Živi u Zagrebu.

Jakov Gaon, 2005 [Auszug]
Geboren 1914 in Sarajevo, wurde 1941 als Unteroffiziers-Anwärter der Jugoslawischen Armee bei Vlegrad festgenommen, Kriegsgefangenschaft in verschiedenen Lagern im Deutschen Reich, nach Kriegsende Bautechniker. Lebt in Zagreb.

Strani radnici i prisilni rad

Ausländische Arbeiter und Zwangsarbeit

Već od početka 19. stoljeća stanovnici jugoistočne Europe počeli su se doseljavati na njemačko govorno područje. Dolazili su raditi kao sezonski radnici u poljoprivredi ili su se ukrcavali na brodove po njemačkim lukama da bi produžili dalje u SAD. Među njima je bilo sve više industrijskih radnika.

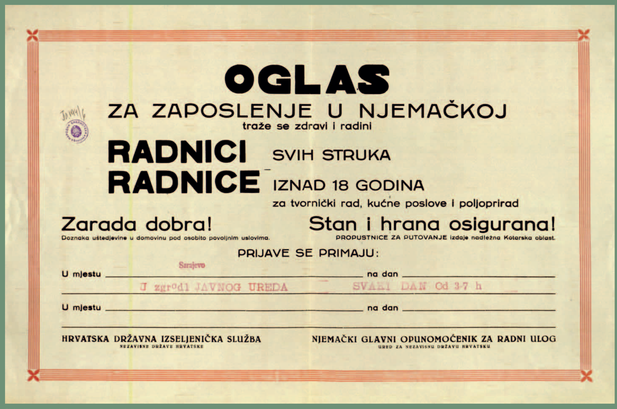
Već prije rata je radilo preko 40000 Jugoslavena, a među njima i Hrvata, u njemačkom Trećem Reichu. Nacisti su planirali rat. Za naoružavanje im je bila potrebna radna snaga. Istovremeno, Reich je naredio da se nekvalificirani radovi obavljaju u jugoistočnoj Europi, odakle su se dopremale i sirovine. Namjernim odugovlačenjem plaćanja balkanske države, kao Jugoslavija, su se dovele u jaku ekonomsku ovisnost. One su bile dobavljači i tzv. „dopunski ekonomski prostor".

Nacistička, rasistička i utilitaristička ideologija o čovjeku i društvu pripremila je plodno tlo za prisilni rad nekoliko milijuna ljudi.

Seit dem frühen 19. Jahrhundert wanderten Südosteuropäer in den deutschsprachigen Raum ein. Sie kamen als Saisonarbeiter in der Landwirtschaft oder suchten den Weg in die USA über deutsche Häfen. Zunehmend befanden sich unter ihnen auch Industriearbeiter.

Bereits vor dem Krieg arbeiteten über 40.000 Jugoslawen, darunter auch Menschen aus Kroatien, im Deutschen Reich freiwillig auf Zeit. Die Nazis planten den Krieg. Für die Aufrüstung wurden Arbeitskräfte benötigt. Zugleich lagerte das Reich unqualifizierte Arbeiten nach Südosteuropa aus und bezog von dort Rohstoffe. Durch die zögerliche Bezahlung wurden Balkanstaaten wie Jugoslawien zielgerichtet in eine starke wirtschaftliche Abhängigkeit gebracht. Sie waren als Zulieferer »Ergänzungswirtschaftsraum«.

Das rassistische und utilitaristische Menschen- und Gesellschaftsbild der Nationalsozialisten schuf den Nährboden, Millionen Menschen in Europa in Zwangsarbeit zu pressen.



OGLAS

ZA ZAPOSLENJE U NJEMAČKOJ

traže se zdravi i radini

RADNICI
RADNICE

SVIH STRUKA

IZNAD 18 GODINA

za tvornički rad, kućne poslove i poljoprirad

Zarada dobra!

Doznaka ušteđevine u domovinu pod osobito povoljnim uslovima.

Stan i hrana osigurana!

PROPUSNICE ZA PUTOVANJE izdaje nadležna Kolarska oblast.

PRIJAVE SE PRIMAJU:

U mjestu _____ na dan _____

Sarajevo

U zgradi JAVNOG UREDA SVAKI DAN Od 3-7 h

U mjestu _____ na dan _____

HRVATSKA DRŽAVNA IZSELJENIČKA SLUŽBA
NEZAVISNE DRŽAVE HRVATSKE

NJEMAČKI GLAVNI OPUNOMOĆENIK ZA RADNI ULOG
UŽED ZA NEZAVISNU DRŽAVU HRVATSKU

Plakat Njemaca i ustaške uprave u Sarajevu kojim se vrbuju dobrovoljci radnici, 1941.
Oni koji su u prvi mah dobrovoljno otišli na rad, od travnja 1941. često su se zatekli na prisilnom radu. U propagandi su idealizirani radni uvjeti u Reichu.

Plakat der Deutschen und der Ustascha-Verwaltung in Sarajevo zur Anwerbung freiwilliger Arbeitskräfte, 1941.
Narodna biblioteka Srbije, Beograd
Die zunächst freiwillig Angeworbenen wurden seit April 1941 oftmals in Zwangsarbeit überführt. In der Propaganda wurden die Arbeitsbedingungen im Reich jedoch idealisiert.

Dolazak iseljenika na kolodvor Ruhleben u Berlinu, oko 1900.
Mnogi iseljenici iz jugoistočne Europe su prošli kroz kolodvor iseljenika Ruhleben gdje su obavljeni tjelesnoj pregledi. Mnogi su se iselili u sjevernu Ameriku, a puno ih je ostalo na njemačkom govornom području.

Ankunft von Auswanderern auf dem Bahnhof Ruhleben bei Berlin, um 1900
Bildarchiv ullstein, Berlin
Viele Auswanderer aus Südosteuropa passierten den Auswanderer-Bahnhof Ruhleben und wurden hier ärztlich untersucht. Viele wanderten nach Nordamerika aus, eine Vielzahl blieb im deutschsprachigen Raum.

„Naš narod prepiljuju ljudi koji dolaze sa istoka, često neutvrđenog podrijetla, s lažnim putovnicama, s pečatom nezapućenosti na čelu. Oni su nosioci bolešćiv ideje i imaju punu mogućnost svuđe zlo činiti, protiv zakona i religije…"

»Unser Volk wird überflutet mit Leuten, *die aus dem Osten kommen*, oft unnachweisbarer Herkunft, mit falschen Pässen, den Stempel der Zügellosigkeit an der Stirne. Sie sind Träger der Gottlosenidee und haben die volle Möglichkeit, überall Unheil zu stiften, gegen Gesetz und Religion …«

Izvještaj o doseljenicima iz istočne Europe u Njemački Reich u njemačkom časopisu „Hammer", listopad 1931. [izvod]
Javni ulgor protiv doseljavanja iz jugoistočne Europe se često argumentiraso sa stereotipima protiv „Slavena" „Balkanaca", „Cigana", „bolševista" ili „Židova".

Bericht über Zuwanderer aus Osteuropa in das Deutsche Reich in der deutschvölkischen Zeitschrift »Hammer«, Oktober 1931 [Auszug]
Der öffentliche Widerstand gegen Zuwanderung aus (Süd-) Osteuropa argumentierte oft mit Stereotypen gegen »Slawen«, »Balkanen«, Roma, Kommunisten oder »Juden«.

„Kad Njemačka bude velika i jaka, i kad je se drugi ne budu mogli bojati, onda će Njemačka kroz svoje političke, ekonomske i moralne fakultete sama od sebe biti u stanju na koju ćemo nove države odnositi. Mora se doći do toga da budeme prirodna privlačna točka i gravitacijski centar za države na istoku."

»Wenn Deutschland stark und mächtig ist und die anderen nichts von ihm zu befürchten brauchen, dann wird Deutschland kraft seiner politischen, wirtschaftlichen und moralischen Fähigkeiten ganz von selbst der Staat sein, an den sich die kleinen neuen Staaten anklehnen werden. Es muss dahin kommen, das wir für die Staaten im Osten der natürliche Anziehungspunkt und das Gravitationszentrum werden.«

Bilješka ministarstva vanjskih poslova u Berlinu, 7. srpanj 1930. [izvod]
Iza koncepta „dopunski gospodarski prostor" je stajalo i stereotipno uvjerenje da su jugoistočni europejci „niže vrijednosti". Pod nacionalsocijalistima se ovaj geopolitički koncept zaoštrio.

Aufzeichnung des Auswärtigen Amts in Berlin, 7. Juli 1930 [Auszug]
Hinter dem Konzept des »Ergänzungswirtschaftsraums« stand auch die stereotype Wahrnehmung von Südosteuropäern als »minderwertig«. Unter den Nationalsozialisten wurden dieses geopolitische Konzept verschärft.

Bekanntmachung!

Wir suchen per sofort **für Mittel-Deutschland**
eine grosse Anzahl von gesunden und willigen
VOLKSDEUTSCHEN u. KROATISCHEN FRAUEN u. MÄDCHEN
für leichte und kriegswichtige Arbeiten in schönen, hellen Arbeitsräumen.

Alter: von 17 bis 40 Jahren für die Dauer von ca. einem Jahr.

Unterkunft und Verpflegung im Gemeinschaftshaus der Werke. Lohn nach Leistung von 37 Pf. bis 50 Pf. pro Stunde. Die Ueberweisung von Lohnersparnissen in die kroatische Heimat ist jederzeit gestattet.

Wir suchen **freundliche und arbeitsame** Frauen und Mädchen und versprechen eine zuvorkommende Betreuung in jeglicher Beziehung, damit sich alle während des Aufenthaltes in Deutschland wirklich wohl fühlen.

Meldung ab Montag, den 25. VIII. vormittags ab 8 Uhr im Hrvatski Sokol, Zagreb, Wilson-Platz Nr. 5.

Der Beauftragte des Reichsarbeitsministers für Kroatien.

Ministarstvo rada Njemačkog Reicha, oglas kojim se traži radna snaga iz Nezavisne Države Hrvatske za Njemački Reich, 24. rujan 1941.

Arbeitsministerium des Deutschen Reichs, Werbeanzeige für Arbeitskräfte aus dem Unabhängigen Staat Kroatien zum Einsatz im Deutschen Reich, 24. August 1941
Nacionalna i sveučilišna knjižnica, Zagreb

Reichsamt für Arbeitsvermittlung und Arbeitslosenversicherung
Državni Zavod za posredovanje rada i osiguranje za slučaj nezaposlenosti
Berlin-Charlottenburg, Hardenbergstraße 12

Arbeitsvertrag
für jugoslawische landwirtschaftliche Wanderarbeiter.

Radni ugovor
za ljudske-poljoprivredne sezonske radnike.

Zwischen dem ... unterzeichneten — Između potpisanog

Wohnort — mesto stanovanja — Poštanski broj — Ulica — broj

Paspor Br. — Izdan — Pasoslovlen — Izbrisalo starta

Geb. — Rog — Porodica — Lord — Religija

Uzorak radnog ugovora za poljoprivredne radnike iz Jugoslavije u Njemačkom Reichu, veljača 1939.

Muster eines Arbeitsvertrages für landwirtschaftliche Wanderarbeiter aus Jugoslawien im Deutschen Reich, Februar 1939 [Titel]
Bundesarchiv Berlin

Prisilni rad i NDH: Improvizacije

Zwangsarbeit und NDH: Improvisationen

Po izbijanju rata njemačka vojna i mjesna zapovjedništva su nekoordinirano dovodile ljude u Reich. Židovi, Romi, Hrvati i Srbi – prije svega ratni zarobljenici – bili su deportirani iz NDH na svoja odredišta gdje ih je čekao prisilni rad (otprilike 35000 ljudi).

Početkom svibnja 1941. godine predstavnici njemačke i hrvatske vlade su dogovorili postupak za slanje dobrovoljaca iz NDH u Njemačku. Do kraja godine je na taj način stiglo 77500 radnika u „Velikonjemački Reich". Mnogi od njih su bili dalje prebačeni na prisilni rad.

Od sredine 1942. godine sve više ljudi je bilo deportirano iz ustaških logora. Ljudi su morali vršiti prisilne radove i u Njemačkoj i u Hrvatskoj. Među njima je bilo i „Folksdojčera".

Židovi i Srbi su bježali od ustaša i nacista u talijansku zonu. Mada proganjani kao komunisti, tamo su imali bolje šanse za opstanak.

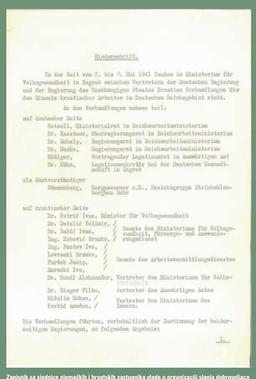
Nach Kriegsausbruch brachten deutsche Feld- und Orts-Kommandanturen unkoordiniert Menschen ins Reich. Juden, Serben, Roma und Kroaten aus dem NDH wurden ebenso wie vor allem kriegsgefangene Serben zur Arbeit zwangsverschleppt – etwa 35.000 Menschen.

Anfang Mai 1941 vereinbarten deutsche und kroatische Regierungsvertreter Verfahren, Freiwillige aus dem NDH an Deutschland zu entsenden. Bis Jahresende kamen so 77.500 Arbeiter in das »Großdeutsche Reich«. Viele von ihnen wurden in Zwangsarbeit überführt.

Seit Mitte 1942 wurde aus Ustascha-Lagern zunehmend ins Reich deportiert. Sowohl in Kroatien als auch in Deutschland mussten Menschen Zwangsarbeit verrichten, darunter auch »Volksdeutsche«.

Juden und Serben flohen vor Ustascha und Nazis in die italienische Zone. Wenngleich sie hier als Kommunisten verfolgt werden konnten, waren ihre Überlebenschancen ungleich höher.

Logori u NDH
Lager im NDH



Zapisnik sa sjednice njemačkih i hrvatskih zastupnika vlade o organizaciji slanja dobrovoljaca s područja NDH u Njemački Reich, svibanj 1941.
Dogovoren broj od 54.500 radnika do kraja godine je prekoračen za 20.000 ljudi. Njemački organi su u sljedeće dvije godine bezuspješno pokušavali vrbovati preko 70.000 dobrovoljaca, po mogućnosti etničkih Srba, za njemačko ratno gospodarstvo.

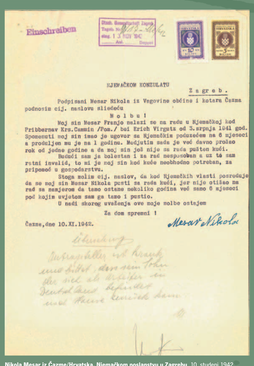
Protokoll der Sitzung deutscher und kroatischer Regierungsvertreter zur Organisation der Verschickung von Freiwilligen aus dem NDH in das Deutsche Reich. Mai 1941 [Titel-Abschnitt]
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin

Die vereinbarte Zahl 54.500 bis zum Jahresende wurde um über 20.000 Menschen überschritten. Deutsche Stellen versuchten in den folgenden zwei Jahren nahezu erfolglos über 70.000 weitere Freiwillige, möglichst ethnische Serben, für die deutsche Kriegswirtschaft anzuwerben.

Grad Fürstenfeldbruck, prijavni obrazac za Suzanu Angeli, 12. siječanj 1939. [izvod]
1912. godine rođena u blizini Vinkovaca, Hrvatica, radila je dobrovoljno kao služavka u blizini Münchena.

Stadt Fürstenfeldbruck, Meldeformular für Suzana Angeli, 12. Januar 1939 [Auszug]
Stadtarchiv München

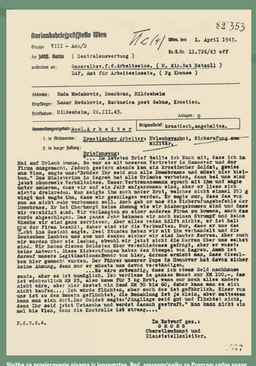
Die 1912 nahe Vinkovci geborene Kroatin arbeitete freiwillig als Hausdotter nahe München.



Nikola Mesar iz Čazme/Hrvatska, Njemačkom poslanstvu u Zagrebu, 10. studeni 1942.
Autor pisma moli da mu se sin vrati s prvo dobrovoljnog, a potom prisilno produženog rada u Njemačkom Reichu.

Nikola Mesar aus Čazma/Kroatien an die Deutsche Gesandtschaft Zagreb, 10. November 1942
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin

Der Verfasser des Briefes bittet um die Heimkehr seines Sohnes von der zunächst freiwilligen und dann zwangsweise verlängerten Arbeit im Deutschen Reich.



Služba za provjeravanje pisama iz inozemstva, Beč, opunomoćeniku za Program radne snage, 1. travanj 1943. [izvod]
Izvod iz pisma koje je otvorila služba za cenzuru pokazuje primjerice, probleme dobrovoljnih radnika iz Hrvatske u Njemačkoj i njihovo putovanje na prisilni rad. Već 1942. skoro vile nije bilo novih dobrovoljaca.

Auslandsbriefprüfstelle, Wien an den Generalbevollmächtigten für den Arbeitseinsatz, 1. April 1943 [Auszug]
Bundesarchiv Berlin

Der Auszug aus dem von der Zensurstellegeöffneten Brief zeigt exemplarisch die Probleme der in Deutschland lebenden Freiwilligen Arbeitskräfte aus Kroatien und ihre Überführung in Zwangsarbeit. – Bereits seit 1942 gab es kaum noch neue Freiwillige.

„Je sam bio u zarobljeništvu i tamo sam radio svašta. Bio sam u mnogim radnim zapovjedništvima."

»Ich war in Gefangenschaft und arbeitete alles. Ich war in vielen Arbeitskommandos.«

Jakov Gaon o zarobljeništvu, 2005. [izvod]
Jakov Gaon über seine Kriegsgefangenschaft, 2005 [Auszug]

Jakov Gaon u Zagrebu, 2005.
Jakov Gaon in Zagreb, 2005

Slavka Knežić, molba za oslobođenje njenog supruga Time Knežića koji se kao zarobljenik nalazio u Njemačkom Reichu. Molba je prosijeđena kod njezine sprave Velika Pisana.
10. ožujka 1942.

Slavka Knežić, Eingabe zur Freilassung ihres im Deutschen Reich als Kriegsgefangener befindlichen Mannes Time Knežić bei der Gemeindeverwaltung von Velika Pisana.
10. März 1942
Hrvatski državni arhiv, Zagreb

Romi i drugi zatvorenici čekaju u Karlovcu na deportaciju za koncentracijski logor Jasenovac, 1942.

Roma und andere Verhaftete warten in Karlovac auf die Deportation in das KZ Jasenovac, 1942
Muzej Grada Vukovar, Beograd

Talijanski logor Kampor na Rabu/Hrvatska između 1941. i 1943.
Das italienische Lager Kampor auf der Insel Rab/Kroatien, zwischen 1941 und 1943
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

Prisilni rad i NDH: regulacije
Zwangsarbeit und NDH: Regelungen

Nakon improvizacija s početka diktature NDH i njemačke okupacije Jugoslavije uslijedile su uredbe o prisilnom radu koje su donijele različite strane koje su jedna drugoj konkurirale.

Krajem svibnja 1942. godine viši SS- i Polizeiführer August Meyszner i hrvatski državni tajnik za pitanja sigurnosti Eugen Dido Kvaternik dogovorili su se da otpreme Srbe i Hrvate iz NDH na prisilni rad u njemačke logore u Norveškoj. Sredinom 1942. godine uhićenici iz zapadne Bosne stizali su preko logora Zemun i Stara Gradiška u Treći Reich ili u Norvešku. Nesposobni za rad završavali su u koncentracijskim logorima i često u logorima za istrebljenje.

U tijeku druge polovice 1942. godine, Nijemci i Hrvatili su se dogovorili da se vojni uhićenici koji se ne smatraju sumnjivi predaju na prisilni rad generalnom opunomoćeniku za provođenje prisilnog rada, a sumnjivi višem SS- i Polizeiführeru Meysznerу.

Nach Improvisationen zu Beginn der NDH-Diktatur und der deutschen Okkupation in Jugoslawien folgten Regelungen zur Zwangsarbeit durch die weiter konkurrierenden Beteiligten.

Ende Mai 1942 verständigten sich der Höhere SS- und Polizeiführer (= HSSPF), August Meyszner, in Belgrad und der kroatische Staatssekretär in Sicherheitsfragen, Eugen Dido Kvaternik, Serben und Kroaten aus dem NDH zur Zwangsarbeit in deutsche Lager in Norwegen zu verbringen.

Mitte 1942 in Westbosnien Gefangene kamen über die Lager Zemun oder Stara Gradiška ins Reich oder nach Norwegen. Die »Arbeitsunfähigen« gelangten in KZ's im Reich, dann oft in Vernichtungslager.

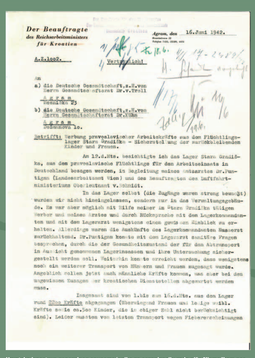
Im zweiten Halbjahr 1942 vereinbarten Deutsche und Kroaten, dass von Militär Festgenommene, die »unverdächtig« seien, dem Generalbevollmächtigten für den Arbeitseinsatz zur Zwangsarbeit, »Verdächtige« dem HSSPF Meyszner zur Zwangsarbeit zu überstellen wären.

Odvođenje internirana na prinudni rad u Njemačku, srpanj 1942.
Verhaftete werden in Frijedor zur Zwangsarbeit im Deutschen Reich abgeführt. Juli 1942
Muzej Srpske Banjica, Beograd

Propagandna fotografija iz tkaonice u koncetracijskom logoru Stara Gradiška, 1942.
Propagandafoto aus der Weberei im KZ Stara Gradiška. 1942
Muzej Srpske Banjica, Beograd

Prisilni radnici u logoru Karasjok/Sjeverna Norveška, kolovoz 1942.
U 30 logora koje su u Norveškoj vodili SS, njemačka vojska i Organizacija Todt uz pomoć domaćih pomoćnika, bili su pretežno osobe s područja Jugoslavije i Sovjetskog saveza. Deklarirani su kao „politički zatvorenici" ili „zarobljenici". Mnogi su tijekom prinudnog rada stradali.

Zwangsarbeiter im Lager Karasjok/Nord-Norwegen. August 1942
In den 30 Lagern, die durch SS, Wehrmacht, Organisation Todt und mit Hilfe einheimischer Hilfskräften im besetzten Norwegen existierten, saßen vorrwiegend Jugoslawen und Sowjetbürger ein. Sie wurden als »politische Häftlinge« oder »Kriegsgefangene« deklariert. Viele mussten Zwangsarbeit leisten und kamen dabei um.



Der Beauftragte des Reichsarbeitsministers für Kroatien

Agram, den 16.Juni 1942.

Agramer Str. 1
Telefon 7-24, Amt 400

Vertraulich!

An
a) die Deutsche Gesandtschaft z.H.v.Pgn Herrn Gesandten ofrzuvor Dr.v.Troll
Zagreb
b) die Deutsche Gesandtschaft z.H.v.Pgn Herrn Gesandten Dr.Fried Belgrad
c.d.e.f.g.h.
Abschrift zur.

Betrifft: Werbung gewerblicher Arbeitskräfte aus dem Häftlingslager Stara Gradiška - Gutachtenbrief über die nordkroatischen Kinder und Frauen.

Am 15.6.1942. verabfolgte ich den Lager Stara Gradiška, aus dem gewerblichen Häftlinge für den Arbeitseinsatz in Deutschland besorgt werden, ein Begleitbrief unseres ersten Mitarbeiters (Landesarbeitsamt Zagreb) aus den Beweggründen des Luftfahrtministeriums Berlin-Lankwitz v.Brinkert.

In dem Lager selbst (die Angaben waren streng geheim!) wurden wir nicht überzeugt, sondern war ich nach Verwirklichung gegeben, da war eher möglich mit Hilfe meiner im Stara Gradiška bildgem. Werber und andere (wenn man durch Bindfrauen mit den Lagerbesatzungen hat mit den Lagerarzt verhandeln ohne gerne an Gleichen zu gewinnen, eliminiert man die Gesichte des Lagerkommandanten Hauptmann Kuchlbacher. Im Fachlagen Bereich ich den Lagerarzt Assistent Frauen interviewen, durch die der Gesundheitszustand der für den Arbeitseinsatz in Deutschland bestimmten Lagerinsassen und kurze Untersuchung stattgefunden werden soll. Fachlich kann ich verwahrt werden, dass wenigstens mehr als weiterer Transport von 800 ccm und Frauen angenommen werden. Angeblich sollen jetzt noch ebenfalls Kräfte kommen, um aber bei den wiederkehrenden Transport der kroatischen Kinderarbeit werden ebenfalls.

Insgesamt sind von 1.Juli bis 15.Juli.1942. von dem Lager rund 2000 Personen abgemangelt Übersiedlungsfrauen und in Lage wählt. Kräfte bis 14 und der Kinder, als in Lager sich einen verbrecherischen sind, leider starben von letztem Transport wegen Fleckenerkrankungen

Hrvatska ispostava generalnog opunomoćenika za organizaciju rada pila Njemačkom poslanstvu u Zagrebu o priključenju Srba s logoru Stara Gradiška za prisilni rad u Njemačkom Reichu, 16. lipanj 1942. [izvod]
Fritz Sauckel kao Hrvatska ispostava generalnog opunomoćenika za organizaciju rada od 1942. dobiva izuzetan značaj pri organizaciji prisilnog rada.

Dienststelle Kroatien des Generalbevollmächtigten für den Arbeitseinsatz über die Aushebung von Serben im KZ Stara Gradiška zur Zwangsarbeit im Deutschen Reich an die Deutsche Gesandtschaft Zagreb. 16. Juni 1942 [Auszug]
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin

Das »Dienststelle Kroatien« des Generalbevollmächtigten für den Arbeitseinsatz, Fritz Sauckel, bekam ab 1942 eine zentrale Bedeutung bei der Organisation von Zwangsarbeit.

Zatvorenici u sabirnom logoru Sajmište, između 1941. i 1944.
Sajmište kao je 1937. godine osnovano u glavnom gradu Jugoslavije blizu grada Zemuna preuređeno je 1941. u koncentracijski logor pod njemačkom kontrolom. Služio je kao zatvor i poslije kao sabirni logor. 1944. godine se kratko nalazio pod kontrolom NDH.

Häftlinge im Sammellager Sajmište, zwischen 1941 und 1944
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

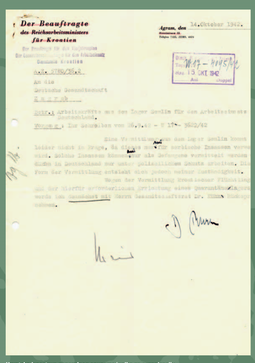
Das 1937 errichtete Messegelände in der jugoslawischen Hauptstadt, nahe der Stadt Zemun wurde 1941 in ein KZ unter deutscher Kontrolle umgewandelt. Es diente als Haft- und später zunehmend auch als Sammellager. 1944 war es kurzzeitig unter Kontrolle des NDH.

Zatvorenici u sabirnom logoru Sajmište, između 1941. i 1944.
Häftlinge im Sammellager Sajmište, zwischen 1941 und 1944
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

„Bio sam u Osijeku u zatvoru. A onda su nas deportirali u Jasenovac. Kod Jasenovac smo samo prošli … za Staru Gradiška … do 4.5.1942 a onda smo deportirali do Zemun kao radna nadopuna za Njemačku … onda smo … do idemo dalje, za Njemačku ili za Norveška … Sve do 9.5. [1945] provo sam vreme u Norveškoj … Tu [kod Trondheima] smo radili jedan veliki bunker …"

»Ich war in Osijek im Gefängnis. Dann deportierten sie uns nach Jasenovac. Jasenovac durchliefen wir … nach Stara Gradiška … bis 4.5.1942 und dann deportierten sie uns nach Zemun als Arbeitskraft-Ergänzung für Deutschland … dann gingen wir weiter nach Deutschland oder nach Norwegen … Bis zum 9.5. [1945] verbrachte ich die Zeit in Norwegen … dort [bei Trondheim] … errichteten wir einen großen Bunker …«

Uroš Majstorović o prisilnom radu u Norveškoj, 2005. [izvod]
Uroš Majstorović über die Zwangsarbeit in Norwegen, 2005 [Auszug]



Der Beauftragte des Reichsarbeitsministers für Kroatien

Agram, den 14.Oktober 1942.

Agramer Str. 1
Telefon 7-24, Amt 400

Deutsche Gesandtschaft
z.H. Herrn
Zagreb

Betrifft: Arbeitseinsatz von bei Lager Jasenovac für den Arbeitseinsatz in Deutschland bestimmten Kroaten.

Bezug: Ihr Schreiben vom 10.Juli - V 1276 - 2242/42

An die
Deutsche Gesellschaft
z.H. Herrn
Belgrad

Anlage: 1 Abschrift

Beiliegend übersende ich Ihnen den Lager Jasenovac bestimmt Kroaten in Bezug, die für den Arbeitseinsatz in Deutschland vorgesehen waren. Leider konnten Kroaten, die aufgrund von Verordnung vorgesehen waren, nicht in Jasenovac vor ihrer Abfahrt [illegible] werden. Sie kamen direkt aus Lager Jasenovac bei Zagreb. Nach der Ermahnung [illegible] Form der Fernsehung erfolgt [illegible] Gesundheitszustand [illegible] Kroaten [illegible] Gesundheitszustand zu. [illegible] Kroaten [illegible] Gesundheitszustand zu. [illegible] Kroaten [illegible] Gesundheitszustand zu.

Prisilni rad i NDH: Slom

Zwangsarbeit und NDH: Zusammenbruch

Treći Reich je urgirao da dobije više prisilnih radnika iz NDH za svoju ratnu industriju. Međutim, hrvatske vlasti su htjele regrutirati više vojno sposobnih, a deportirati Srbe na prisilni rad.

U srpnju 1943. godine Adolf Hitler je naredio njemačkim postrojbama u NDH da ne strijeljaju partizane između 16 i 50 godina, već da ih odvedu na prisilni rad. – Waffen SS je zato od 1943. godine počeo slati na prisilni rad vojno nesposobne hrvatske dragovoljce.

Raspadom Italije u rujnu 1943. godine uhićenici na dalmatinskim otocima mogli su se priključiti partizanima ili pobjeći od njemačkih postrojbi koje su napredovale. Zatočenici u konclogorima NDH su čekali da ih oslobode Titovi partizani.

Sve do danas preživjeli prisilni radnici trpe zdravstvene posljedice svojih traumatičnih iskustava.

Das Reich drängte, mehr Zwangsarbeiter aus dem NDH für die Kriegsindustrie zu bekommen. Kroatische Behörden wollten jedoch mehr Wehrfähige einziehen und ethnische Serben zur Zwangsarbeit deportieren.

Den deutschen Verbänden im NDH befahl Adolf Hitler im Juli 1943, Partisanen zwischen 16 und 50 Jahren nicht zu erschießen, sondern in Zwangsarbeit zu bringen. – Die Waffen SS, überstellte ab 1943 »wehruntaugliche« kroatische Freiwillige zur Zwangsarbeit.

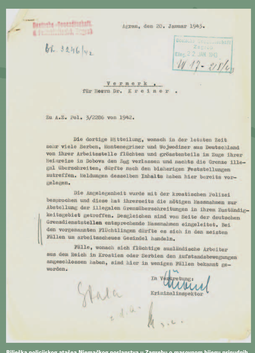
Mit dem Zusammenbruch Italiens im September 1943 konnten die Gefangenen auf den dalmatinischen Inseln, sich den Partisanen anschließen oder vor den vorrückenden deutschen Truppen fliehen. Häftlinge in den KZ's des NDH warteten auf die Befreiung durch die Tito-Partisanen.

Bis heute leiden die überlebenden Zwangsarbeiter unter den gesundheitlichen Folgen ihrer traumatischen Erfahrungen.

Bivša „Lančara“ koncentracijskog logora Jasenovac kratko nakon oslobođenja, rano ljeto 1945.
Partizanski odredi su iz Jasenovca, u ožujku 1945. osigurali teren logora. Prije toga 21./22. travnja preostali zatvorenici su izvršili proboj iz logora.

Die ehemalige «Kettenfabrik» des KZ Jasenovac, kurz nach der Befreiung.
Frühsommer 1945
Muzej žrtava Jasenovca, Beograd

Partisanenverbände sicherten am 2. Mai 1945 das Lagerterrain ab.
Davor hatte es am 21./22. April einen Aufstand der Lagerinsassen gegeben.



Agram, den 20. Januar 1943.

Vermerk.
Für Herrn Dr. Kreisler.

Betr. Pol. 3/2286 vom 19/42.

In A.z. Pol. 3/2286 vom 19/42.

Die dortige Mitteilung, wonach in der letzten Zeit sehr viele Serben, Montenegriner und Bosnier aus Deutschland von Ihrer Arbeitsstelle flüchten und gesamtheitlich in Zagreb ihrer Heimatort in Bosnien und Serbien die Grenze illegal überschreiten, dürfte nach den bisherigen Feststellungen zutreffen. Maßnahmen dagegen dürften haben hier bereits vorgelegen.

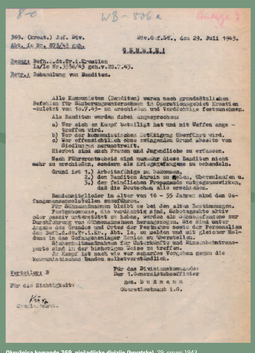
Die Angelegenheit wurde mit der kroatischen Polizei besprochen und diese hat ihrerseits die nötigen Maßnahmen zur Abstellung der illegalen Grenzüberschreitungen in ihren Zuständigkeitsgebiet getroffen. Demgemäßen sind von Seite der deutschen Gendarmeriestellen entsprechende Maßnahmen eingeleitet. Bei den vorgenannten Flüchtlingen dürfte es sich in den meisten Fällen um arbeitsunfähige Gesindel handeln.

Fälle, wonach sich flüchtige ausländische Arbeiter aus den Lager in Kroatien oder Serbien den Infiltrationsbewegungen angeschlossen haben, sind hier in wenigen Fällen bekannt geworden.

In Vertretung:
Kriminalinspektor

Bijeska policijskog stožera Njemačkog poslanstva u Zagrebu o masovnom bijegu prinudnih radnika s područja NDH iz Njemačke Reicha, 20. siječanj 1943.

Vermerk des Polizeiattachés der Deutschen Gesandtschaft Zagreb über Massenfluchten von Zwangsarbeitern aus dem NDH im Deutschen Reich. 20. Januar 1943
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin



WB-806 k

369. (Kroat.) Inf. Div. Ausf.Stab., den 29. Juli 1943.
Abt. Ia Nr. 872/43 geh.

G.K.D.O.I.B.I

Betreff: Befehl für Partisanen
hier: Nr. 872/43 geh.v.29.7.43.

Betrifft Behandlung von Banditen.

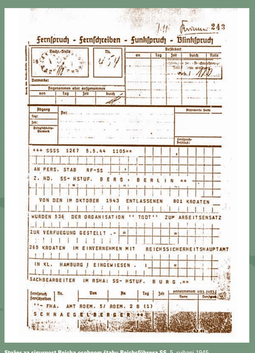
Alle Kommandeure (Bataillon) waren nach grundsätzlichem Befehl für Bandenbekämpfung mit Sonderbeauftragten Kroatien -Nikitsch von Stolitz- an unseitlichen und verdächtigen Partisanen.
Als Banditen werden dabei angesprochen:
a) Wer sich an Kampf beteiligt hat und mit Waffen angetroffen wird.
b) Wer bei Banditenbanden -Ortsfremde Unterkunft wird.
c) Wer offensichtlich ohne ordnungsmäßigen Grund abwesen von Siedlungen herumstreift.
Hierbei sind auch Frauen und Jugendliche zu erfassen.
Nach Führerverbleibt sind nunmehr diese Banditen nicht mehr zu behandeln, sondern die Lebensbedingungen zu verbessern.
Grund ist: 1.) Arbeitsfähige zu sammeln.
2.) Der Bandenkampf ist Sache der Polizei, Gendarmerie u.
3.) Der Partisanen Propaganda entgegenzuarbeiten, daß die Deutschen alle erschießen.
Bandenverdächtige in alter von 16 - 50 Jahren sind dem Gefangenenmassenbetriebe zuzuführen.
Frauen und Jugendliche sind bei den alten Bestimmungen.
Fortgesetzung, die bereits erfolgt, Bandengebiete aktiv oder passiv unterstützen zu haben, werden als Gemeinschaftsmaßnahmen zur Bandenbekämpfung herangezogen. Die Bandenbekämpfung des Dorfes und Ortes der Partisanen wird der Personalbestand in das Infiltrationslager Sisak zu überstellen.
Sicherungsmaßnahmen für Bahnhofs und Eisenbahnbrücken sind durch die Bahnschutzkommando zu treffen.
Es dürfen auch wie war bisherige Verfahren gegen die kommunistischen Banden anbetracht erhalten.

Verteiler B

Für den Stabschef:

Für den Stabschef:
gez. B. S. B. N. N.
Oberstleutnant i.G.

Okružnica komande 369. pješačijske divizije (hrvatske), 29. srpanj 1943.
Rundschreiben des Kommandos der 369. (kroatischen) Infanterie-Division, 29. Juli 1943
Bundesarchiv – Militärarchiv, Freiburg i.B.



Fernschreiben - Fernschreiben - Funkspruch - Blinkspruch

Geb.-Stelle: Nr. 0374
Dringend! Eilt! Sofort!
Empfangen aus Außenstelle: Amt I
Empfangen am: 15.5.44 Uhr
Empfangen von: Funk
Empfangen durch: Schröder
Empfangen am: 15.5.44
Empfangen um: 1150

Žrtve prisilnog rada

Opfer der Zwangsarbeit

Hrvati i Nijemci su progonili komunističke partizane. Nacisti su prezirali Srbe kao „Slavene“. Za ustaše su bili „neprijatelji države“. Židove, Rome i pripadnike drugih manjina, Nacisti su smatrali „manje vrijednima“.

Uz ove velike grupe žrtava, među prisilnim radnicima bilo je i Muslimana, Folksdojčera, vrbovanih hrvatskih radnika različitih političkih stavova, te ratnih zarobljenika.

Hrvatski dragovoljci u SS-u koji su smatrani „politički nepouzdani“, završili su u njemačkih konclogorima. Na taj način su se izmiješali počinitelji i žrtve zločina. „Dragovoljstvo“ je moglo značiti sve od nametnutog nasilnog regrutiranja do dobrovoljne prijave kod SS.

Zajednički nazivnik različitih iskustava prisilnih radnika je da su 220000 ljudi dovedeni silom u gotovo uvijek smrtonosne situacije. Oni su bili dio od između 7 i 11 milijuna prisilnih radnika u Drugom svjetskom ratu.

Kroaten und Deutsche verfolgten kommunistische Partisanen. Serben verachteten die Nazis als Slawen. Für die Ustascha waren sie »Feinde des Staates«. Juden, Roma wie Angehörige anderer Minderheiten galten Nazis und Ustascha als »minderwertig«.

Neben diesen großen Opfergruppen waren Moslems, teils »Volksdeutsche«, angeworbene kroatische Arbeiter unterschiedlicher politischer Einstellung und Kriegsgefangene Zwangsarbeiter.

Kroatische SS-Freiwillige, die als »politisch unzuverlässig« galten, kamen in deutsche KZ's. Täter- und Opferschaft mischen sich bei ihnen. »Freiwilligkeit« konnte erzwungene, gewaltsame Einziehung bis hin zur freiwilligen Meldung bei der SS meinen.

Dem Erfahrungsspektrum von Zwangsarbeit ist gemein, dass hier etwa 220.000 Menschen in fast immer todbringende Situationen gezwungen wurden. Sie waren Teil der zwischen 7 und 11 Millionen Zwangsarbeiter im Zweiten Weltkrieg.

Profesor Milivoj Lalin, u 1990-ima

Roden 1925. godine u Splitu, kao komunist interniran u talijanskom zatvoru. Nakon kapitulacije fašističke Italije zatočen u koncentracijskim logorima u Dachau, Buchenwaldu i Mittelbau-Dori. Nakon završetka rata radi kao dopisnik i direktor škole. Živi u Splitu.

Prof. Milivoj Lalin, 1990er

Geboren 1925 in Split, als Kommunist in italienischer Haft, nach dem Zusammenbruch des faschistischen Italiens in den KZ's Dachau, Buchenwald und Mittelbau-Dora, nach Kriegsende Korrespondent und Schuldirektor. Lebt in Split.

8.9. von DVD

Bivši ministar Ivan Fumić u Zagrebu, 2005.

Roden 1930. u Milan-Lugu u Slavoniji, partizanski kurir, zatočen u logoru Banjica, 1943. otpušten; bori se u partizanima. Poslije rata studira pravo; sudac, 1986/87. ministar je pravosuđa u SR Hrvatske. Živi u Zagrebu.

Minister a. D. Ivan Fumić in Zagreb, 2005

Geboren 1930 in Milan-Lug, Slawonien, Partisanen-Kurier, Haft s.a. im KZ Banjica, 1943 Entlassung, Kampf bei den Partisanen, nach Kriegsende Jura-Studium, Richter, 1986/87 Justizminister Kroatiens. Lebt in Zagreb.

Jakov Atias u Zagrebu, 2005.

Jakov Atias in Zagreb, 2005

„Je sam tada već kao prvi omladinac ubačen 16. travnja 1942, među prvim omladincima grada Splita. Mene su tukli, meni su jedan zub ovdje izbili, sav sam bio modar u modricama. Tražili su pritanje, da je kažem ko je u kojoj grupi, koga poj ima, koji su to. Ja nisam htio reć, onda su me tukli, padao sam s nesvijest, poljivali su me vodom, ali opet ja nisam ništa kazao.“

»Ich wurde dann als erster Jungkommunist in der Stadt Split am 16. April 1942 gefangen genommen. Sie schlugen mich, sie schlugen mir hierbei einen Zahn aus, ich war voll mit blauen Flecken und Striemen. Sie suchten das Geständnis, dass ich sage, wer in der Gruppe wer ist, wers es noch gibt. Ich wollte nichts sagen, dann schlugen sie mich. Ich fiel in Ohnmacht. Sie begossen mich mit Wasser, aber erneut sagte ich nichts.«

Profesor Milivoj Lalin o svojim doživljajima u talijanskom zatočeništvu 1942. u Splitu, 2005. [izvod]

Prof. Milivoj Lalin über seine Erfahrung in italienischer Haft 1942 in Split, 2005 [Auszug]

„Bilo je to u stvari tako da je stalno vladala glad, strah, bolest, nakon što je tifus zavladao u logoru onda su nas sve skinuli do gola i odjeća je upućena na paljenje i uništavanje uši, a mi smo ostali svi goli u sobi.“

»Es ist wirklich so, dass Hunger herrschte, Angst, Krankheit, nachdem der Typhus im Lager regierte, zogen sie uns nackt aus und warfen die Kleidung ins Feuer und vernichteten die Läuse, und wir blieben nackt im Raum.«

Bivši ministar Ivan Fumić o svojim doživljajima u logoru Banjica/Srbija, 2005. [izvod]

Minister a. D. Ivan Fumić über seine Erfahrungen im KZ Banjica/Serbien, 2005 [Auszug]

„Mučenje je bilo kao i svugdje. Mi smo ujutro izlazili na posao, s posla smo se vraćali, poslije toga su nas tukli, tu sam zenjen bajonetom …“

»Die Folter war wie überall. Morgens gingen wir zur Arbeit, wir kehrten zurück, dann schlugen sie uns. Ich bekam hier ein Bajonett ab …«

Jakov Atias o svojim doživljajima u logoru Jasenovac/Kraju, 2005. [izvod]

Roden 1920. godine u Sarajevu, autoremonter, kao Židov progonjen; dolazi u logore Jasenovac i Stara Gradiška, u ožujku 1944. godine bježi iz logora uz pomoć jednog ustaše. Poslije rata radio je u vojsci. Živi u Zagrebu.

Jakov Atias über seine Erfahrungen im KZ Jasenovac/Kraju, 2005 [Auszug]

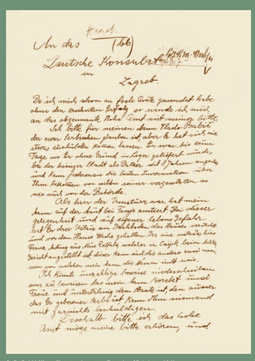
Geboren 1920 in Sarajevo, Automechaniker, als Jude verfolgt, kam er in die KZ Jasenovac und Stara Gradiška, im März 1944 erfolgreiche Flucht aus dem Lager mit Hilfe eines Ustascha-Mannes, nach dem Krieg beim Militär. Lebt in Zagreb.

„To je strašno. Nema nikoga koji nije udaren makar jednaput. Ljudi koji su u tome uživali, to su bolesni ljudi.“

»Das ist schrecklich. Es gibt niemanden, der nicht mindestens einmal geschlagen wurde. Die Leute, die dies genossen, [waren] kranke Menschen.«

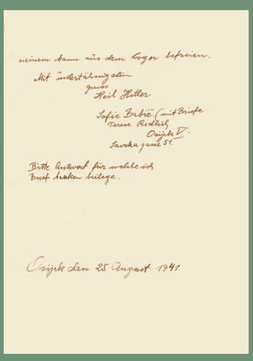
Uroš Majstorović o svojim doživljajima s njemačkim strażarima koji su mučili zatvorenike, 2005. [izvod]

Uroš Majstorović über seine Erfahrungen mit deutschen Bewachern, die folterten, 2005 [Auszug]



Sofie Babić Njemačkom poslanstvu u Zagrebu, 25. kolovoz 1941.
Njemačko predstavništvo je odbilo molbu za oslobođenje njenog supruga.

Sofie Babić an die Deutsche Gesandtschaft Zagreb, 25. August 1941
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin
Die Eingabe, ihren Ehemann freizulassen wurde von der deutschen Vertretung abgelehnt.



100 lb. GLOSS 4
GI 200 GSM · 26 x 37 cm

Prisilni rad u NDH

Zwangsarbeit im NDH

Ustaše su htjele osnovati etnički čistu i konfesionalno katoličku Hrvatsku. Protivnici NDH su zatvarani u logore i ubijani. Masovna ubojstva su provedena direktno, ili kroz prisilni rad. U tome su sudjelovali resori za vanjske poslove, socijalna pitanja, unutrašnje poslove, ekonomiju, vojsku i „sigurnosna pitanja“ u novoosnovanoj Nezavisnoj Državi Hrvatskoj.

Prije odvođenja u logore ljudi su u svojim mjestima djelomično bili upućivani na prisilni rad. U koncentracijskim logorima postojale su radne komande. Pokraj njih bilo je takozvanih „slobodnjaka“ koji su danju napuštali logor da bi radili van njega. Sabirni logori služili su za distribuciju zatvorenika u druge logore. I u industrijskim poduzećima na području Nezavisne Države Hrvatske organiziran je prisilni rad.

Die Ustascha wollten ein ethnisch kroatisches und konfessionell katholisches Kroatien errichten. Gegner des NDH wurden in Lager eingesperrt und getötet. Der Massenmord geschah direkt oder durch Zwangsarbeit. Beteiligt waren dabei vor allem die Ressorts für Außenpolitik, Soziales, Inneres, Wirtschaft, Militär und »Sicherheitsfragen« im neu gegründeten »Unabhängigen Staat Kroatien«.

Schon vor der Lager-Haft mussten Menschen an ihrem Wohnort teils Zwangsarbeit verrichten. In KZ's existierten Arbeitskommandos. Daneben gab es sogenannte »slobodnjaci«, Freigänger, die nur tagsüber das Lager zur Arbeit verliessen. Sammellager dienten als »Drehscheibe« zur Deportation an andere Lagerorte. Auch in Industrie-Unternehmen auf dem Boden des »Unabhängigen Staates Kroatien« fand Zwangsarbeit statt.

Ustaše „postraju“ s uhićenim Srbima koje odvode u logor, ožujak 1941. i 1945.

Angehörige der Ustascha »posieren« mit verhafteten Serben, die sie in ein KZ übersetzen, zwischen 1941 und 1945
Muzej istorije Jugoslavije, Beograd

Vjekoslav Luburić (lijevo) s njemačkim oficirom u logoru Stara Gradiška, 12. lipanj 1942. Vjekoslav Maks Luburić (1914–1969.) pridružio se ustaškom pokretu 1931. godine. U NDH je organizirao logorski sistem. U rujnu 1941. godine Gestapo ga je uputnio s njemačkim logorškim sistemom. Luburić je bio zapovjednik kompleksa logora Jasenovac sa svim njegovim djelovima.

Vjekoslav Luburić (li.) mit einem deutschen Offizier im KZ Stara Gradiška, 12. Juni 1942
Muzej Vojne bolnice, Beograd

Vjekoslav Maks Luburić (1914–1969) kam 1931 zur Ustascha-Bewegung. Im NDH organisierte er madjarisch das KZ-System. Im September 1941 wurde er von der deutschen Gestapo hierbei vangeleitet. Luburić war Oberbefehlshaber für den Lagerkomplex des KZ Jasenovac mit seinen Teillagern.

„Mi smo bili prvi koji su došli u logor *Stara Gradiška*, smjestili su nas po sobama. To su tada bili robijaši kad se formiro logor u *Staroj Gradiški* … Tamo su ostali otprilijeli zarovemže kao i u *Jasenovcu*. Kad su dokazili transporti odmah su ih odvajali, ako je netko bio zanatlija taj bi ostao, ako nije bio bi likvidiran. Ja sam tu ostao do kolovoza 1942. U mjesecu kolovozu *su formirali jedan transport natrapga Jasenovac*…“

»*Wir waren die Ersten, die in das Lager Stara Gradiška* kamen, man verteilte uns *in den Räumen. Das waren dann Sträflinge*, als sich der Lager in *Stara Gradiška* formierte … *Dort gab es* permanent Erscheinungen wie in Jasenovac. *Wenn Transporte* ankamen, wurden *sie* sofort geteilt, wenn einer Handwerker war, blieb er, wenn nicht, *liquidierten sie*. Ich blieb dort [*in Stara Gradiška*] *bis zum August 42. Im August formierten sie einen Transport zurück nach Jasenovac …*«

Jakov Atias o svom sudjelovanju pri formiranju logora Stara Gradiška, 2005. [izvod]
Jakov Atias über seine Mitwirkung am Aufbau des KZ Stara Gradiška, 2005 [Auszug]

Koncentracijski logor Stara Gradiška
Das KZ Stara Gradiška
Arhiv Srbije / Crveni Krst, Beograd

Koncentracijski logor Jasenovac fotografiran, vjerojatno krađomice, iz vlaka, 1942 ili 1943.

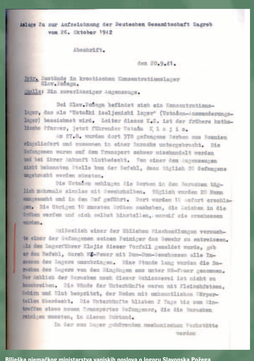
Das KZ Jasenovac vermutlich heimlich aus einem vorbeifahrenden Zug aufgenommen, 1942 oder 1943
Muzej Vojne bolnice, Beograd

Logoraši u Jasenovcu, u pozadini jedna pogubljena osoba, 1942.
Häftlinge im KZ Jasenovac, im Hintergrund ein Hingerichteter, 1942
Muzej istorije Jugoslavije, Beograd

„Bilo je i slobodnjaka. *Jedan* broj zatočenika je unaprijeđen u slobodnjake. Ti slobodnjaci su morali ići čak u mjesto. Oni su svi bili provjerene osobe … Slobodnjaci nisu bježali.“

»*Es gab* Slobodnjaci [Freigänger] *Eine Anzahl der Häftlinge wurde zu Freigängern* befördert. *Diese* Freigänger mussten soger in den Ort gehen. *Alle* von ihnen waren überprüfte Personen … *Freigänger flohen nicht.*«

Jakov Atias o „slobodnjacima“ u Jasenovcu III, 2005. [izvod]
Jakov Atias zu den »Slobodnjaci« im KZ Jasenovac III, 2005 [Auszug]



Anlage 7a zur Aufzeichnung der Deutschen Gesandtschaft Zagreb
vom 26. Oktober 1942

Abschrift.

den 20.9.41.

Betr.: Gestörte in kroatischen Konzentrationslager Stara Gradiška.

Anlage: Ein zweiseitiger Lagerbericht.

Das Stara Gradiška befindet sich als Konzentrationslager, das als "Strafbri Lagjestati Lager" (Strafen-Sammelarbeitslager) bezeichnet wird. Leiter dieses KZ. ist der frühere katholische Pfarrer, jetzt Führender Ustaše K. L u b u r i ć.

Im K.L. werden dort 378 gefangene Serben und Juden eingeliefert und nummeriert in einer Kartei untergebracht. Die Gefangenen waren auf dem Transport sehr misshandelt worden und bei ihrer Ankunft blutbadeckt. Von einer dem Gefangenen nicht bekannten Stelle bei der Arbeit, dass täglich 30 Gefangene ausgetauscht werden müssten.

Die Kost: die täglichen Ale Serben in den Juraumen täglich mehrmals einzeln mit Gewehrkolben. Täglich wurden 20 Juden ausgesucht und in den Tod geführt. Dort wurden 10 sofort erschossen. Die übrigen 10 mussten selbst graben, die selben in die Gruben werfen und sich selbst hinrichten, sowohl die erschossenen mitten.

Gelegentlich einer der Ustašen Abschreckungen versuchte einer der Gefangenen seinem Peiniger das Gewehr zu entreissen, ist dem Lagerführer Ukrlić dieser Vorfall gemeldet worden, ging er den Gefangenen, durch SS-Posen mit Dum-Dum-Geschossen alle Insassen des Lagers umzubringen. Nach Stunde lang wurden die Insassen des Lagers von den Ukrljugen aus unter SS-Posen genommen, bei Anblick der Insassen nach dieser Schlässerei ist einem zu kotzen. Die Wunde der Unterkünfte waren mit Fäkalienkitteln, Schlamm und Blut bespritzt, der Boden mit unbeschreiblichen Unsauberkeit bedeckt. Die Unterkünfte blieben 2 Tage bis zum Eintreffen eines neuen Transportes beschmutzt, die die Insassen reinigen mussten, in diesen Dreckloch.

In der zum Lager gehörenden neuhelmischen Fachschule verden

Bilješka njemačkog ministarstva vanjskih poslova o logoru Stavonska Požega, 20. rujan 1941. [izvod]

Aufzeichnung des Deutschen Auswärtigen Amtes über das KZ Stavonska Požega. 20. September 1941 [Auszug]
Bundesarchiv – Militärarchiv, Freiburg i. B.

Pogubljenje logoraša u logoru Sajmište od strane Nijemaca, rujan 1941. i 1944.

Hinrichtung von Häftlingen im KZ Sajmište durch Deutsche, zwischen 1941 und 1944
Muzej istorije Jugoslavije, Beograd

Prisilni rad u „Reichu“

Zwangsarbeit im »Reich«

„Veliki njemački Reich“ sastojao se 1941. iz njemačkog dijela Reicha, Austrije kao i dijelova Češke, Poljske i Slovenije. Trebao je naoružanje i vojnu opremu za rat koji je vodio. Država, SS, Nacionalsocijalistička stranka i industrija zajedno su organizirali sistem prinudnog rada u kojem je masovno ubijanje ljudi svjesno dopušteno.

Posebno su se SS, njemačka vojska, ministarstvo naoružanja i generalni opunomoćenik za organizaciju rada međusobno sukobljavali oko utjecaja na organizaciju prisilnog rada. Njima su se priključile ostale službe Nijemaca i njihovih pomoćnika.

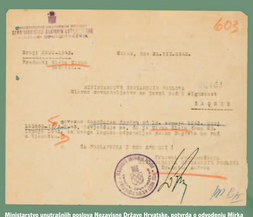
Zatvorenici iz NDH morali su prije svega raditi u koncentracijskim logorima, u logorima za prisilni rad, u od SS-a zakupljenim poduzećima, ili u privatnim tvornicama kao i u poljoprivredi.

Das »Großdeutsche Reich« bestand 1941 aus dem deutschen Reichsgebiet, Österreich so wie Teilen Tschechiens, Polens und Sloweniens. Es benötigte Rüstungsgüter für den von ihm geführten Eroberungskrieg. Staat, SS, Partei und Industrie betrieben das System der Zwangsarbeit, in dem die massenhafte Ermordung von Menschen bewusst geduldet wurde.

Vor allem SS, Wehrmacht, Rüstungsministerium und der Generalbevollmächtigte für den Arbeitseinsatz stritten untereinander um Einfluß auf die Organisation der Zwangsarbeit. Hinzu kamen weitere Stellen der Deutschen und der mit ihnen kollaborierenden Helfer.

Menschen aus dem NDH mussten vor allem in Konzentrationslagern, in eigenen Zwangsarbeiterlagern, in von der SS verpachteten Betrieben oder in Privatunternehmen wie auch in der Landwirtschaft arbeiten.

Fritz Sauckel, 1943.
Fritz Sauckel, 1943

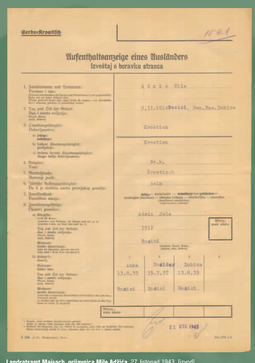


Ministarstvo unutrašnjih poslova Nezavisne Države Hrvatske, potvrda o odvođenju Mirka Klaića na rad u Njemačku, 31. kolovoz 1943.

Innenministerium des Unabhängigen Staates Kroatien, Bestätigung über die Verbringung von **Mirko Klein zur Arbeit im Deutschen Reich**, 31. August 1943
Hrvatski državni arhiv, Zagreb

Dolazak prisilnih radnika na kolodvor u Augsburgu – propagandna fotografija, oko 1943.
Mnogi Hrvati nisu imali prikladnu odjeću za zimske mjesece, nemaj su stigli radovođnu utvrđenje u Njemačku Reich.

Ankunft von Zwangsarbeiter auf dem Bahnhof in Augsburg – Propagandafoto, um 1943
Viele Kroaten hatten keine passende Kleidung für die Wintermonate, viele kamen unterwegs/bei im Deutschen Reich an.



Kroatien

Aufenthaltsanzeige eines Ausländers
Izvještaj o boravku stranca

1. Zunähmen und Vornamen:
Prezime i ime:
Ako su prezime i ime drugačiji od prezimena i imena u putnoj ili radnoj knjižici, navesti i ovdje prezime i ime onako kako je upisano u njima:
Ako su prezime i ime drugačiji od prezimena i imena u rodnom listu, navesti i ovdje prezime i ime onako kako je upisano u rodnom listu:
2. Ime oca:
Ime oca:
3. Zanimanje:
Zanimanje:
Ako je zanimanje drugačije od onog navedenog u putnoj ili radnoj knjižici, navesti i ovdje zanimanje onako kako je upisano u njima:
4. Religija:
Vjera:
5. Državljanstvo:
Državljanstvo:
Ako je u Jugoslaviji stekao prvotno pravo boravka:
6. Zanimanje:
Zanimanje:
Ako je zanimanje drugačije od onog navedenog u putnoj ili radnoj knjižici, navesti i ovdje zanimanje onako kako je upisano u njima:
Ako je kroatski:
Ako je kroatski:
Ako je kroatski

Prisilni rad u Norveškoj, u Srbiji i na talijanskom području.

Zwangsarbeit in Norwegen, in Serbien und im italienischen Machtbereich

Ljudi s područja ustaške države radili su kao prisilni radnici u logorima SS-a, Wehrmachta, organizacije Todt i i njihovih norveških kolaboracionista. Zatvorenike su smatrali odgovornim za napade partizana i morali su graditi bunkere.

Prisilni radnici s područja NDH radili su i na području Srbije.

U Italiji i talijanskom okupacijskom području u Dalmaciji internirali su protivnike prvo u zatvore, a zatim u logore. Za razliku od njemačke i ustaške politike istrebljenja kroz prisilni rad, u talijanskim logorima rijetko se nailazilo na prisilni rad, iako su i tu ljudi masovno umirali. Prije svega Židovi i Srbi su bježali na područje pod talijanskom upravom. Njihovo hapšenje je često Talijanima služilo kao politički adut naspram Njemaca i ustaša čije zahtjeve za izručenjem su rijetko pozitivno riješavali.

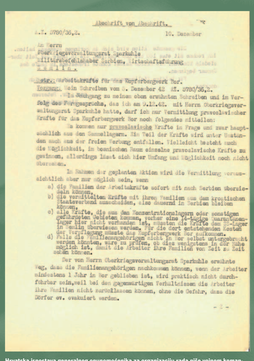
Menschen aus dem Ustascha-Staat versahen auch Zwangsarbeit in Lagern von SS, Wehrmacht, »Organisation Todt« und Kollaborateuren in Norwegen. Die Häftlinge galten als »Sühnegeiseln«, für Überfälle der Partisanen und mussten Bunker bauen.

Zwangsarbeiter aus dem NDH wurden auch in Serbien eingesetzt.

In Italien, in dessen Besatzungszone in Dalmatien, internierte man Gegner in Quartieren, später in Lagern. Nahmen Nazis und Ustascha die »Vernichtung durch Arbeit« in Kauf, so fand in italienischer Haft Zwangsarbeit selten statt, wenngleich auch hier viele Menschen starben. Vor allem Juden und Serben flohen in den Machtbereich der Italiener. Ihre Gefangenschaft hier diente als politisches Faustpfand gegenüber Deutschen oder Kroaten, deren Ersuchen auf Auslieferung nur selten entsprochen wurde.

Prisilni radnici u Boru u Srbiji, između 1941. i 1945.
U Boru se vadio bakar.

Zwangsarbeiter in den Gruben von Bor/Serbien, zwischen 1941 und 1945
In Bor wurde Kupfer gefördert.
Arhiv Srbije i Crne Gore, Beograd



Hrvatska ispostava generalnog opunomoćenika za organizaciju rada piše vojnom komandantu u Srbiji, Odjek za gospodarstvo, 10. prosinac 1942. [izvod – prijepis]

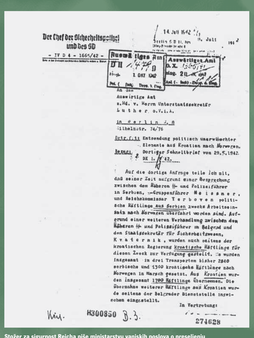
Dienststelle Kroatien des Generalbevollmächtigten für den Arbeitseinsatz an den Militärbefehlshaber Serbien, Abt. Wirtschaftsführung, 10. Dezember 1942 [Auszug – Abschrift]
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin

Prisilni radnici u logoru Osen/Norveška, ljeto 1942.
Zwangsarbeiter im Lager Osen/Norwegen, Sommer 1942

„*Za nas je najgore bilo tih prvih šest mjeseci … bilo je užasno, jako loše. Mi smo došli u taj Erland [Oysand?], koncem studenog 1942. U logoru nije bilo vode, struje, peći jer nije bilo u betonima.*"

»Für uns waren die ersten sechs Monate … schrecklich, sehr schlimm. *Wir kamen in dieses Erland [Oysand?], dort waren wir Ende November 42. Es gab im Lager kein Wasser, Strom war noch nicht im Lager, Öfen gab es in den Betonen noch keine.*«

Uroš Majstorović o vremenu provedenom kao prisilni radnik u Norveškoj, 2005. [izvod]
Uroš Majstorović über seine Zeit als Zwangsarbeiter in Norwegen, 2005 [Auszug]



Stožer za sigurnost Reicha piše ministarstvu vanjskih poslova o preseljenju hrvatskih prisilnih radnika u Norvešku, 8. srpanj 1942. [izvod]

Reichssicherheitshauptamt an das Auswärtige Amt zur Übersiedlung kroatischer Zwangsarbeiter nach Norwegen, 8. Juli 1942 [Auszug]

„*U Dubrovniku se trenutno nalazi oko 500 židova. Najviše židova je došlo iz Sarajeva uz talijansku pomoć. Iznosi između 10 i 50000 kuna normalna su cijena za krijumčarenje s lažnim putnim ili talijanska pomoć. U Mostaru je stanje još teže zato što Talijani uklanjaju sve odredbe hrvatskih vlasti i grad je preplavljen s otprilike 500–600 Židova. Svi povjerenici za židovske radnje postavljeni od hrvatskih vlade uklonjeni su sa svojih položaja, a Židovi potpomognuti od Talijana vode nagomilu prikivena zapovina životnim namirnicama.*"

»In Dubrovnik befinden sich z. Zt. etwa 500 Juden. Die meisten Juden kamen aus Sarajevo und wurden durch ital. Hilfe dorthin gebracht. Beträge von 10 bis 50.000 Kuna sind der übliche Preis für den Schmuggel mit falschen Pässen durch ital. Hilfe. In Mostar liegt der Fall noch viel krasser, da die Italiener alle Anordnungen der kroat. Behörden aufheben und die Stadt mit ungefähr 5–600 Juden überschwemmen. Alle von der kroat. Behörde gestellten Kommissare für die jüdischen Geschäfte wurden ihres Amtes enthoben, und von den Italienern unterstützt, betrieben die Juden einen schwunghaften Schleichhandel mit Lebensmitteln.«

Izvještaj satnika [?] Weiss, strušnog referenta za pitanja duhana kod Njemačkog oficira za vojno gospodarstvo u Zagrebu; Dubrovnik, 22. prosinac 1942. [izvod]

Bericht von Oberleutnant [?] Weis, Sachbearbeiter für Tabakfragen beim Deutschen Wehrwirtschaftsoffizier, Zagreb, in Dubrovnik, 22. Dezember 1942 [Auszug]

Kuhinja u talijanskom logoru Kampor na Rabu, između 1941. i 1943.
Die Lagerküche im italienischen Lager Kampor auf der Insel Rab/Kroatien.
zwischen 1941 und 1943
Jevrejski istorijski muzej, Beograd

Mario Roatta, talijanski vrhovni komandant u Sloveniji i Dalmaciji od 1942. do 1943. godine, oko 1943.

Mario Roatta, italienischer Oberbefehlshaber in Slowenien und Dalmatien 1942–1943, um 1943

Solidarnost i otpor

Solidarität und Widerstand

U diktaturama Njemačke, Hrvatske i Italije ljudi su, suočeni ratom, ubijanjem i proganjanjem, razvili široki spektar različitih ponašanja, od aktivne podrške zločincima do otpora i solidarnosti s proganjanima.

Diana Budisavljević je organizirala pomoć djeci u hrvatskim logorima, u suradnji sa židovskom općinom, katoličkom crkvom i Crvenim križem.

Zahvaljujući podršci Zagrebačke Židovske općine, mnogi su Židovi uspjeli pobjeći u Palestinu. Većina njih došla je, kao i istaknuta organizatorica Recha Freier, iz Berlina.

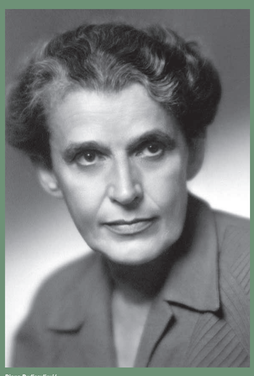
Komunisti u konclogoru Buchenwaldu organizirali su pokret otpora. Solidarnost, a time i rezistencija, postojala je u mnogoslojnom logorskom društvu konclogora i mimo političkih ciljeva, kako pokazuje Prof. Dr. Mirjana Gross.

In den Diktaturen Deutschlands, Kroatiens und Italiens, im Angesicht von Krieg, Mord und Verfolgung gab es ein breites Spektrum an Verhaltensweisen zwischen aktiver Unterstützung der Täter, Widerstand sowie Solidarität mit Verfolgten.

Diana Budisavljević organisierte mit der Jüdischen Gemeinde, der katholischen Kirche und dem Roten Kreuz Hilfe für Kinder in kroatischen Lagern.

Der Hilfsdienst der Jüdischen Gemeinde Zagreb verhalf vor allem Juden zur Flucht nach Palästina. Viele von Ihnen kamen, so wie die maßgebliche Organisatorin, Recha Freier, aus Berlin.

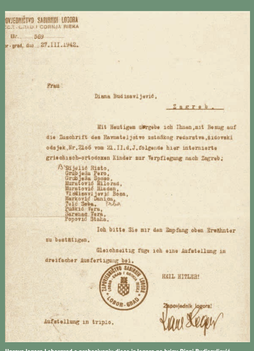
Kommunisten im KZ Buchenwald bildeten eine Widerstandsorganisation. Solidarität, und damit Resistenz, konnte es in der vielschichtigen Lagergesellschaft eines KZ auch jenseits politischer Ziele geben wie Prof. Dr. Mirjana Gross zeigt.



Diana Budisavljević
Diana Budisavljević (1891–1978) je podrijetlom iz Austrije. U Hrvatskoj je tijekom Drugog svjetskog rata pomogla tisućama djece koja su u logorima trebala prisilno raditi.

Diana Budisavljević
Hrvatski državni arhiv, Zagreb

Diana Budisavljević (1891–1978) kam ursprünglich aus Österreich. In Kroatien half sie während des Krieges Tausenden von Kindern, die in KZ's Zwangsarbeit verrichten sollten.



ZAGREBAČKA ŽIDOVSKA OBOJNA
Br. 549
u Zagrebu, dne 27.III.1943.

Gospi
Diana Budisavljević,
Zagreb.

Na Vašu molbu od 25.III.t.g. izdajemo ovim potvrdu da su Vam u svrhu sakupljanja djece za prihvatilište u Zagrebu, dosadašnji predsjednik Zagrebačke Židovske obćine i ja, dali na raspolaganje 3 (tri) kamiona i 1 (jedan) putničkog automobila.

Predsjednik Obćine:
Dr. Ivo Sagan

Uprava logora Loborgrad o prebacivanju djece iz logora na brigu Diani Budisavljević, 27. ožujka 1943.

Verwaltung des Sammellagers Loborgrad zur Überstellung von Kindern aus dem Lager an Diana Budisavljević, 27. März 1943
Hrvatski državni arhiv, Zagreb

Recha Freier (2. s lijeva) u Zagrebu, 1940/41.
Recha Freier, rođena Schweitzer (1892–1984), učiteljica i autorica, bila je vjerna Židovka i cionistkinja koja je još prije 1933. godine pomagala mladim Židovima pri emigraciji u Palestinu. 1940. bježi iz Berlina u Zagreb. Tu pomaže da oko 120 djece potjegne iz nacističke Njemačke. Kasnije emigrira u Palestinu.

Recha Freier (2. v. l.) in Zagreb, 1940/41
Kathian Green, Kenyi Beeh

Recha Freier, geb. Schweitzer (1892–1984). Lehrerin und Autorin, war eine gläubige Jüdin und Zionistin, die bereits vor 1933 junge Juden bei der Auswanderung nach Palästina unterstützte. 1940 floh sie aus Berlin nach Zagreb. Hier konnte sie 120 Kinder aus Nazi-Deutschland zur Flucht verhelfen. Später emigrierte sie nach Palästina.

ODBOR ZA POMOĆ JEVREJSKIM IZBJEGLICAMA U ZAGREBU
TELEFON BROJ 25-2477 — PALMOTIĆEVA BR. 40

Zagreb, 27. siječnja 1938.

Dr. MARKO HORN v. r.
predsjednik
Savezni židovskoj obćini u Zagrebu

Dr. MAKSO PSCHERHOF v. r.
predsjednik
Savezni židovskoj obćini u Zagrebu

OTON HEINRICH v. r.
predsjednik
židovske vjeroispovjedne obćine u Zagrebu

Poziv za donaciju Odbora za pomoć židovskim izbjeglicama u Zagrebu, 27. prosinac 1938.

Spendenaufruf des Ausschusses zur Unterstützung jüdischer Flüchtlinge in Zagreb, 27. December 1938
Politisches Archiv des Auswärtigen Amtes, Berlin

„... (U logoru) je bile jednu Njemicu koja je pak bila ‚kriminalka'. Imala je zeleni trokut ... Kod smo došli u logor 1944. godine, neie grupa od deset žena, mi smo imali hranu koju smo dobili u Buchenwaldu, i mi smo tu hranu podijelili s ostalima. A ova žena je bila s tim zelenim trokutom, i meje su partizanke rekle: ‚Nećemo ovoj ‚kriminalki' dati hrane.' Je sam rekla: ‚Mi smo u logoru sve jednake. Sta god je bilo prije ...', i onda je ona od nas dobila hranu, i to nikad nije zaboravila."

»... es gab eine Deutsche, die ›Kriminelle‹ war. Sie hatte einen grünen Winkel ... Als wir 44' in des Lager kamen, hatte unsere Gruppe von zehn Frauen Nahrung, die wir in Buchenwald bekommen hatten. Und diese Nahrung teilten wir mit den Andern. Aber diese Frau hatte einen grünen Winkel und daraufhin sagten meine Partisoninnen: ›Wir wollen der ›Kriminellen‹ keine Nahrung geben.‹ Ich sagte: ›Wir sind im Lager alle eins. Was früher war, ist gewesen ...‹, und dann bekam sie von uns Nahrungsmittel, und dies hat sie nieman vergessen.«

Prof. Dr. Mirjana Gross o solidarnosti između logoraša u koncetracijskom logoru Buchenwald, 2005. [izvod]

Prof. Dr. Mirjana Gross über die Solidarität unter den Häftlingen im KZ Ravensbrück, 2005 [Auszug]

„U Buchenwaldu je djelovao ilegalni internacionalni komitet, od jugoslavenske strane u komitetu je bio doktor profesor Rudi Supek koji nas je tamo predstavljao. ... Još da kažem ... da smo u logoru imali oružje, 190 pušaka, da smo imali radio odašiljač i tako dalje. A kako? Iz Gustloff-Werk fabrike ... nosile se u logor ... sve malo, po malo ..."

»In Buchenwald war das illegale internationale Komitee tätig. Von jugoslawischer Seite war Dr. Professor Rudi Supek im Komitee, der uns vorstand ... Ich will noch sagen ... dass wir im Lager Waffen hatten, 190 Gewehre, dass wir einen Radiosender hatten und so weiter. Und wie? Über die Fabrik des Gustloff-Werks kam alles ins Lager ... Stück für Stück ...«

Prof. Milivoj Lalin o komunističkom otporu u koncentracijskom logoru Buchenwaldu, 2005. [izvod]

Prof. Milivoj Lalin über den kommunistischen Widerstand im KZ Buchenwald, 2005 [Auszug]

Obeštećenje i sjećanje u Njemačkoj, Austriji i Italiji

Entschädigung und Erinnerung in Deutschland, Österreich und Italien

U Njemačkoj Demokratskoj Republici se odavalo priznanje komunističkom otporu protiv nacizma. Međutim, prisilni rad, usprkos antikapitalističkoj orijentaciji, nije bio tema, npr. za poduzeća.

U zapadnoj Njemačkoj, prisilni rad se počeo tematizirati tek tijekom 80-ih godina. Dok su se u Njemačkoj Demokratskoj Republici isplaćivale „Antifa-penzije", slične su stvari bile teško zamislive u Saveznoj Republici Njemačkoj ili Austriji. Država i industrija su preživjelima kasno isplatile odštetu. Za njih je odugovlačenje procesa završilo kao moralno razočarenje, a za umrle je proces i tako počeo prekasno.

Na talijanskoj strani do dana današnjeg nema govora o odšteti prisilnim radnicima.

Rasprava o dalmatinskim logorima tek počinje.

In der DDR wurde des kommunistischen Widerstands gegen den Nationalsozialismus gedacht. Trotz der antikapitalistischen Ausrichtung, war Zwangsarbeit, z.B. für Unternehmen, kein eigenes Thema.

In Westdeutschland entwickelte sich erst in den 1980er Jahren eine Erinnerung an Zwangsarbeit. Wurden in der DDR »Antifa-Renten« gezahlt, so gestaltete sich dergleichen in der Bundesrepublik, im wiedervereinigten Deutschland oder Österreich schwierig. Allzu spät entschädigten Staat und Industrie viele Überlebende. Für diese war jener allzu schleppende Prozess moralisch enttäuschend, für die schon Verstorbenen begann er zu spät.

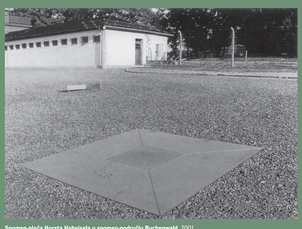
Von italienischer Seite gibt es bis heute keine Entschädigung für Zwangsarbeiter/innen. Nur schleppend kommt eine Auseinandersetzung mit den dalmatinischen Lagern in Gang.

1958. svečano otkriven spomenik „Buchenwald-Turm" u spomen-području Buchenwald, 2001.
U Demokratskoj Republici Njemačkoj prvenstveno se podupiralo na otporu komunističkih logoraša.

Die 1958 eingeweihte Gedenkanlage des «Buchenwald-Turms» in der Gedenkstätte Buchenwald, 2001.
Gedenkstätte Buchenwald
In der DDR wurde vorrangig des Widerstands der kommunistischen Häftlinge im KZ gedacht.

Ulrich Herbert, povijest zapošljavanja stranaca, 1986.
Radovi Ulricha Herberta predstavljaju prvi istraživanje o prisilnom radu za vrijeme nacionalsocijalizma i njegovoj prošlosti.

Ulrich Herbert, Geschichte der Ausländerbeschäftigung, 1986.
Herberts Werke waren die ersten maßgeblichen Forschung zum Thema Zwangsarbeit in der NS-Zeit und ihrer Vergeschichte.



Spomen-ploča Horsta Hoheisela u spomen-području Buchenwald, 2001.
Ploča uvijek ima temperaturu 37° C, temperaturu ljudskog tijela. U njoj su urezana imena 50 zemalja iz kojih su ljudi odvođeni u Buchenwald.

Gedenkplatte von Horst Hoheisel in der Gedenkstätte Buchenwald, 2001
Gedenkstätte Buchenwald
Die Platte ist stets auf 37° C, die Temperatur des menschlichen Körpers, erwärmt. Eingraviert sind die Namen der 50 Länder, aus denen Menschen in das KZ Buchenwald kamen.

Fond sjećanje i budućnost Zaklade sjećanje, odgovornost, budućnost - radni izvještaj 2001–2005, 2006, (izvod)
Zaklada sjećanje, odgovornost, budućnost u Berlinu, kao i ona austrijska, brine se o obeštećenju preživjelih prisilnih radnika i inicira kulturne i obrazovne projekte na temu prisilnog rada.

Fonds Erinnerung und Zukunft der Stiftung Erinnerung, Verantwortung und Zukunft, Tätigkeitsbericht 2001–2005, 2006 (Auszug)
Die Stiftung Erinnerung, Verantwortung und Zukunft in Berlin kümmert sich ebenso wie ihr Gegenstück in Wien um die Entschädigung von überlebenden Zwangsarbeitern und fördert Kultur- und Bildungsprojekte zum Thema Zwangsarbeit.

Obeštećenje i sjećanje u bivšoj Jugoslaviji i u Republici Hrvatskoj

Entschädigung und Erinnerung in Ex-Jugoslawien und der Republik Kroatien

U Jugoslaviji se u kontekstu Drugog Svjetskog rata i Holokausta prvenstveno odavalo priznanje borbi komunista. Borcima „narodnooslobodičke borbe“ smatrali su se i preživjeli logoraši koncentracionih i drugih logora. Oni su uživali ne samo penzije ili snižene tarife za korištenje javnog transporta, već i bolju medicinsku skrb i olakšanja u školovanju za pripadnike obitelji.

Republika Hrvatska je nakon osamostaljenja 1991. godine preuzela sistem „antifa-penzija“. Međutim, odštete za zatočeništvo po logorima NDH nisu uslijedile. Rasprava o temi prisilnog rada ja na početku bila predmet žestokih kontroverza. 2007. godine se po prvi put u Zagrebu, može otvoriti izložba na temu „Prisilni rad i Nezavisna Država Hrvatska.“

In Jugoslawien gedachte man mit Blick auf Zweiten Weltkrieg und Holocaust vor allem des Kampfes der Kommunisten. Als Kämpfer dieses »Volksbefreiungskampfes« wurden auch die Überlebenden von KZ's und anderen Lagern angesehen. Für sie gab es neben Renten, die verbilligte Benutzung von Verkehrsmitteln, bessere medizinische Versorgung oder erleichterten Schulbesuch für Angehörige.

In der 1991 unabhängig gewordenen Republik Kroatien wurde das System der »Antifa-Rente« übernommen. Entschädigungen erfolgten jedoch nicht für Haft in Lagern des NDH. Die Auseinandersetzung mit dem Thema Zwangsarbeit war zunächst Gegenstand erheblicher Kontroversen. Im Jahre 2007 kann in Zagreb erstmals eine Ausstellung präsentiert werden, die sich des Themas »Zwangsarbeit und der ›Unabhängige Staat Kroatien‹« annimmt.

Demonstracija preživjelih logoraša iz koncentracijskog logora Lepoglava i bivših zatvorenika zatvora Savska cesta kao i drugih mesta u Zagrebu za oslobođenje glavnog grada Hrvatske. 1. veljače 1945.

Kundgebung in Zagreb von Überlebenden des KZ's Lepoglava und von einstigen Insassen des Gefängnis Savska Cesta sowie anderer zur Befreiung der kroatischen Hauptstadt. 1. Mai 1945

Vaje mora, Beograd

Bogdan Bogdanović (sa cigaretom) za vrijeme radova prilikom postavljanja spomenika na području bivšeg koncentracijskog logora Jasenovac, 1963.

Arhitekt i kasniji beogradski gradonačelnik, promijenio je povijesno područje Jasenovac pomoću vrtlarsko-arhitektonskih intervencija i spomenika u obliku stiliziranog cvijeta (vide metara visokog).

Bogdan Bogdanović (mit Zigarette) bei den Arbeiten zur Errichtung der Denkmalsanlage auf dem Gelände des ehemaligen KZ Jasenovac. 1963

Private Archive, Paris

Der Architekt und späterer Belgrader Bürgermeister überformte das historische Gelände mit gartenarchitektonischen Mitteln und einer mehrere Meter hohen stilisierten Blume als Denkmal.

Spomenik na Spomen-području Jasenovac, 2005.

Vaje Bogdanovićevoga u bivšem Gradskom muzeju u Beogradu, 2006.

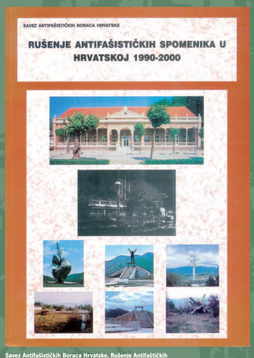
Nina Christina Schönes Werkfolg, Denkmal für die ermordeten Juden Europas, Berlin

„Ja se ne slažem s koncepcijom … koncepcija logora je monumentalan cvijet, on dominira … Bogdanović je stvorio cvijet … I kad dođete u Jasenovac i gledate, šta ima … Ja sam rekao: ‚ne‘ … Kako mogu njima [djeci] objasniti šta je to logor?“

»Ich bin mit der Konzeption nicht einverstanden … die Konzeption des Lagers ist eine monumentale Blume, sie dominiert … Bogdanović hat eine Blume geschaffen … Und wenn sie nach Jasenovac kommen und schauen, was es gibt … Ich sagte: ›nein‹ … Wie kann ich ihnen [Kindern] erklären, was das ist, ein Lager?“

Jakov Atias o uobličenju Spomen-područja Jasenovac arhitekta Bogdana Bogdanovića, 2005. [izvod]

Jakov Atias zur Gestaltung der Gedenkstätte Jasenovac durch Bogdan Bogdanović, 2005 [Auszug]



Savez Antifašističkih Boraca Hrvatske, Rušenje Antifašističkih Spomenika u Hrvatskoj 1990–2000, Zagreb 2002.

Bund Antifaschistischer Kämpfer Kroatiens, Zerstörung antifaschistischer Denkmäler in kroatien 1990–2000. Zagreb 2002.

„Ja kažem: ‚Druže maršale, ja sam bio u konclogoru, u Italiji u zatvoru, borili smo se protiv Talijana, borili smo se protiv SS-ovaca, (protiv njih) … protiv svih armije skupa, i kad smo u vratili đečkao nas je dahauski proces, mi smo kažnjeni, umirjeni. Pitam sad ja Vas, druže maršale, zašto?‘

‚Ali znam, znam, znam, to znam, meni je to poznato‘ – kaže on –, ‚ali strpite se, pa će drugovi na terenu to riješiti.‘ Nikada. [umije se] Nije riješeno nikada.“

»Ich sage: ‹Genosse Marschall, ich war im Konzentrationslager, in Italien im Gefängnis, wir haben gegen die Italiener gekämpft, wir haben gegen SS-Leute gekämpft, gegen sie … gegen die Armee alle zusammen, und als wir zurückkehrten, sahen wir uns den Dachauer Prozessen gegenüber. Wir wurden bestraft, verdächtigt. Ich frage Sie jetzt, Genosse Marschall, warum?› ›Aber, ich weiß, ich weiß, ich weiß, das weiß ich, mir ist das bekannt – sagte er –, ›aber gedulden sie sich, dann werden die zuständigen Genossen dieses erledigen.‹ Niemals [er lacht] wurde etwas entschieden.“

Profesor Milivoj Lalin o svom pitanju upućenom Josipu Brozu Titu tijekom konferencije za tisak, 2005. [izvod]

Dahauski procesi su se odigrali 1948. u Ljubljani. Preživjeli logoraši koncentracijskih logora su u ovom, po staljinističkom primjeru insceniranom procesu, optuženi zbog kolaboracije sa Njemcima.

Prof. Milivoj Lalin über seine Frage um 1949/50 an Josip Broz Tito, während einer Pressekonferenz. 2005 [Auszug]

Die Dachauer Prozesse fanden 1949 in Ljubljana statt. KZ-Überlebende wurden in diesem, nach stalinistischem Muster inszenierten Schauprozess der Kollaboration mit den Deutschen bezichtigt.

„Ne, ne, ‚crne kutije‘ (u kojoj bi se spremile uspomene), nemam prema nikome. Jest da ja ne pričam o logoru puno … Za mene je to bilo, o tome mogu razgovarati, ali ne živim s tim … Ako s tim živiš onda nisi čovjek, …“

»Nein, nein eine ›schwarze Kiste‹ [in der Erinnerungen eingeschlossen wären] habe ich niemanden gegenüber. Es ist so, dass ich nicht viel über das Lager spreche … Für mich war das, darüber kann ich reden, aber ich lebe nicht damit … wenn Du damit lebst, dann bist Du nicht mehr Mensch …“

Jakov Atias o svom ponašanju u svezi svojih uspomena o koncentracijskim logorima, 2005. [izvod]

Jakov Atias über die Offenheit seines Umgangs mit den Erinnerungen an die Zeit im KZ. 2005 [Auszug]

„A prvo što smo jeli je bilo jedan krumpir koji su talijanski prisilni radnici kuhali za svinje na seljačkom posjedu. To je za nas bila divna hrana, strašno smo bili gladni. To se ne može vjerovati; da ja danas imam 83 godine, to ne mogu vjerovat.“

»Das Erste, was wir assen war eine Kartoffel, die die italienischen Zwangsarbeiter auf dem Lande besaßen und für die Schweine kochten. Dies war uns eine wundervolle Nahrung, wir waren schrecklich hungrig. Es ist kaum zu glauben, dass ich heute 83 Jahre alt bin, das kann ich nicht glauben.«

Profesor Dr. Mirjana Gross o oslobađanju iz koncentracijskog logora i svom preživljavanju, 2005. [izvod]

Prof. Dr. Mirjana Gross über die Befreiung aus dem KZ und ihr Überleben, 2005 [Auszug]

„... antifašizam i borba su bili dobar temelj, principi antifašizma. Samo znate da i najbolje ideje kad ih provede sileđije nastu u svoju suprotnost. Mi smo počeli jedan proces 1945. godine ... Odlučili smo se za jeden eksperiment. Na žalost, taj eksperiment je razvijen po sovjetskom principu, ali ne po švedskom principu ... I zbog toga je taj eksperiment propao.“

»... der Antifaschismus und der Kampf waren ein gutes Fundament [für die Gründung des sozialistischen Jugoslawiens] Nur wissen Sie, dass die beste Idee, wenn sie von Gewalttätern durchgeführt wird, sich in ihr Gegenteil wendet. Wir haben im Jahr 45' einen Prozess begonnen ... Wir haben uns für ein Experiment entschieden. Leider wurde dieses Experiment nach sowjetischem Prinzip entwickelt und nicht nach schwedischem Prinzip ... und deswegen scheiterte dieses Experiment.“

Bivši ministar Ivan Fumić na pitanje o vrijednosti antifašizma za bivšu Jugoslaviju, 2005. [izvod]

Minister a.D. Ivan Fumić auf die Frage nach dem Wert des Antifaschismus für das ehemalige Jugoslawien. 2005 [Auszug]

„Jeste li pričali o iskustvu u logoru? Da li su [u obitelji] pitali šta je bilo tada?“

»Haben Sie über ihre Erfahrungen im Lager gesprochen? Haben sie [die Familie] gefragt wie es dort war?«

„Ja o ratu nikad nisam puno pričao djeci. Svatko ima svoj život i ne treba djecu opterećivati s onim što su preživjeli stari. Oni znaju da sam bio u ratu, oni znaju ...“

»Über den Krieg habe ich den Kindern nie viel erzählt. Jeder hat sein Leben und ich wollte die Kinder nicht mit dem belasten was die Alten überlebt haben. Sie wissen, dass ich im Krieg war, sie wissen es ...«

Bivši ministar Ivan Fumić u jednom intervjuu, 2005. [izvod]

Minister a.D. Ivan Fumić in einem Interview. 2005 [Auszug]

„Mi ponovo imamo organizacije u svim većim gradovima Hrvatske, preko 150 udruga sa 40000 članova ... Ne podržavamo nikakav rat ... ovdje smo se borili protiv hrvatskog i srpskog ekstremizma i muslimanskih ekstremista; za poštivanje svih ljudi, svih vjera, svih nacija, za provođenje zakonitosti.“

»Wir haben erneut eine Organisation in allen großen kroatischen Städten, über 150 Vereinigungen, mit 40.000 Mitgliedern ... Wir unterstützen keinerlei Krieg ... hier [in Kroatien] kämpfen wir gegen kroatischen und serbischen Extremismus und moslemischen Extremismus, wir kämpfen für die Achtung aller Menschen, jeden Glaubens, jeder Nation, für die Einhaltung der Gesetze.«

Bivši ministar Ivan Fumić o radu Saveza antifašističkih boraca Hrvatske od devedesetih godina, 2005. [izvod]

Minister a.D. Ivan Fumić über die Arbeit des Bundes der antifaschistischen Kämpfer Kroatiens seit den neunziger Jahren. 2005 [Auszug]

„Ne znam ... danas ne volim razmišljati o ružnim stvarima. Koliko ljudi više nema, a ima i gorih stvari, loše sanjam noću pa zbog toga ne mogu spavati.“

»Ich weiß nicht ... heutzutage mag ich nicht über schreckliche Dinge nachdenken, wie viele Menschen nicht mehr sind und schrecklichere Dinge, schlechte Träume und nachts kann ich nicht schlafen.«

„Gdje [kod SABH-a] sam bio član ... nisu me više volili. I onda sam rekao: ‚Ako me više ne volite, bruka ljepa.‘ “

»Wo [beim SABH-a] war ich Mitglied ... sie mochten mich nicht mehr. Dann habe ich gesagt: ›Wenn ihr mich nicht mehr wollt, vielen Dank.‹«

Profesor Branko Polić, 2005. [izvod]

Rođen 1924. godine u Zagrebu, kao (prekršten) Židov zatočen je u talijanskom logoru Kampor/Rab. Poslije kapitulacije Italije priključuje se partizanima. Nakon završetka rata novinar je u redakciji za kulturu. Živi u Zagrebu.

Prof. Branko Polić. 2005 [Auszug]

1924 in Zagreb geboren, als (getaufter) Jude Haft im italienischen Lager Kampor/Rab, nach dem Zusammenbruch Italiens schloss er sich den Partisanen an, nach Kriegsende Kulturjournalist. Lebt in Zagreb.

„Najveće je ostati bez uspomena.“

»Am schwersten ist es, ohne Erinnerung zu bleiben.«

Jakov Gaon, 2005. [izvod]

Jakov Gaon, 2005 [Auszug]